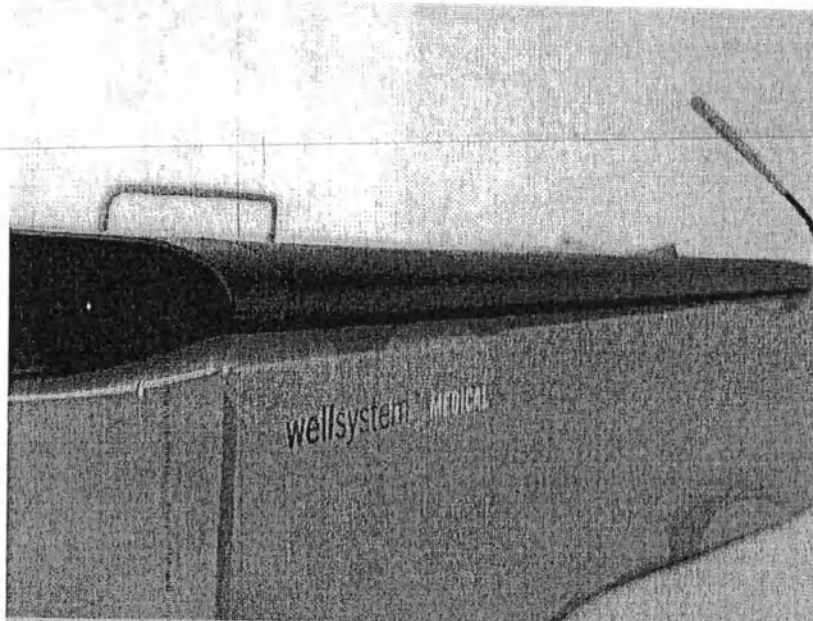
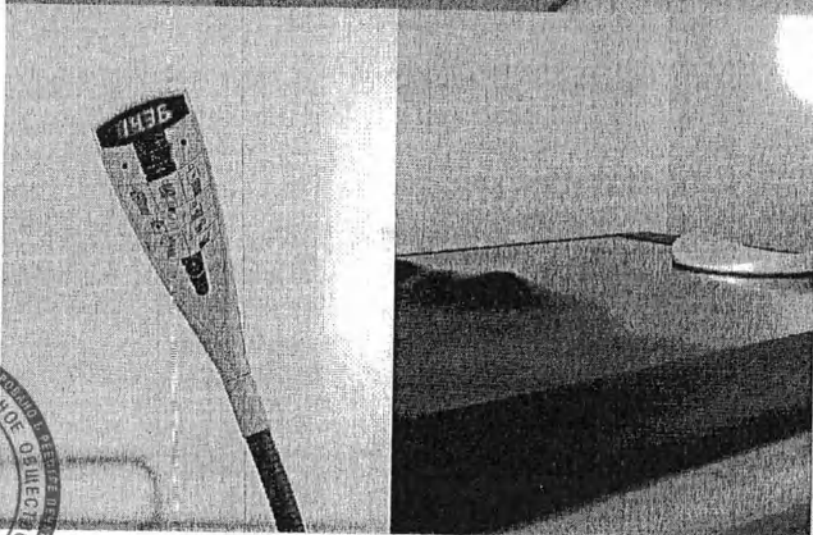




Руководство по эксплуатации Instrukcja użytkowania



WELLSYSTEM MEDICAL

wellsystem™



wellsystem™

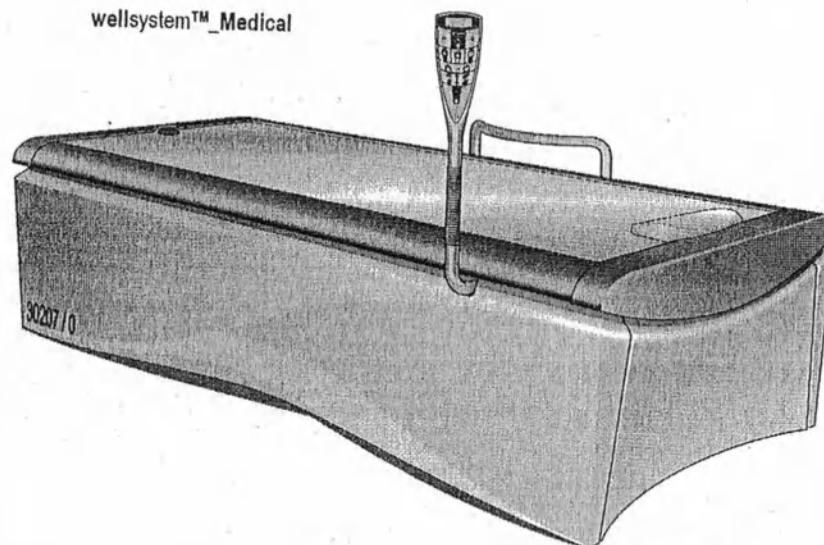
801233 / Index „” / ru / pl / 08.2004

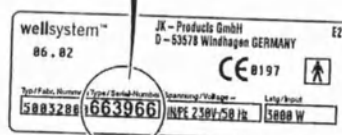
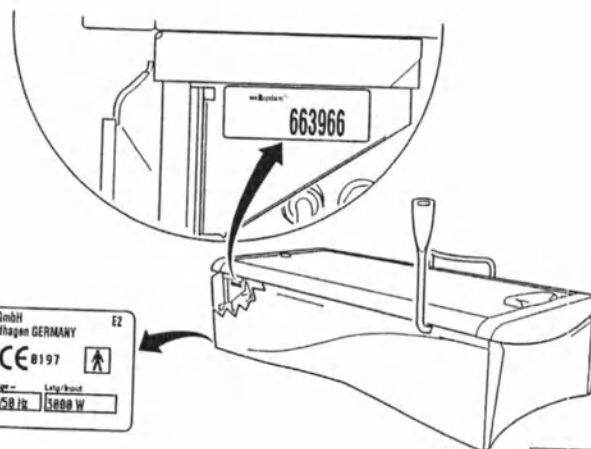
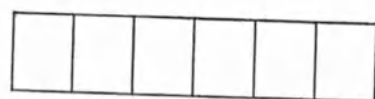
Инструкцией по эксплуатации
Instrukcja użytkowania

RUS

PL

wellsystem™_Medical





30248 / 1



JK-Global Service GmbH
Rottbitzer Straße 69
D-53604 Bad Honnef (Rottbitze)



+49 (0) 22 24 / 818-863
+49 (0) 22 24 / 818-205
E-Mail: service@jk-globalservice.de

wellsystem™

ⓇUS	Оглавление	5
-----	------------------	---

Как пользоваться инструкцией по эксплуатации ... 7

Ⓟ	Spis treści	25
---	-------------------	----

Tak należy korzystać z instrukcji obsługi.....27

wellsystem™

RUS

Введение

Введение

Уважаемый покупатель!

Приобретя изделие фирмы Wellsystem, Вы выбрали надежный в эксплуатации аппарат высокого технического стандарта. Ваш аппарат изготовлен нами с максимальной тщательностью и точностью и подвергнут многочисленным операциям по контролю качества и техники безопасности, чтобы обеспечить его безотказную и надежную работу. Но Вы сами можете внести существенный вклад в то, чтобы Вы в течение длительного времени были удовлетворены Вашим аппаратом. Если Вы будете соблюдать советы и указания, приведенные в инструкции по эксплуатации, то Ваш аппарат доставит Вам много радости и удовольствия.

При запросах мы с удовольствием предоставим Вам консультативную помощь¹⁾.

Еаша

Wellsystem GmbH

- Прочтите и соблюдайте положения данной инструкции по эксплуатации. Вы избежите несчастных случаев и обеспечите исправную и надежную работу Вашего аппарата.
- Соблюдайте также общие законодательные и другие правила и предписания, в том числе и страны потребителя, а также действующие законы по охране окружающей среды!
- Всегда должны выполняться положения местных отраслевых организаций по страхованию от несчастных случаев на производстве и других контролирующих органов.

1) ☎ +49 (0) 2224 / 818-257 📠 +49 (0) 2224 / 818-254

wellsystem™

Оглавление

RUS

Оглавление

Как пользоваться инструкцией по эксплуатации	7	Включение массажа	20
Значение символов	8	Виды массажа	21
Нормы и правила	10	Окончание массажа	22
Обязанности потребителя	10	Чип-карточки	23
Использование по назначению	10	Принадлежности	43
Правила безопасности	11	Ввод в действие	44
Экспорт	11	Температура воды	44
Техобслуживание и уход за аппаратом	12	Установка времени	45
Чистка	12	Регулировка давления	45
Работы по техобслуживанию, выполняемые потребителем	13	Выбор программы	45
Работы по техобслуживанию, выполняемые специализированным предприятием	13	Пуск	46
Выключить напряжение питания аппарата и заблокировать его от повторного включения	15	Окончание массажа	47
Неисправности	16	Обзор: чип-карточки с заданными массажными программами	48
Сведения по охране окружающей среды	16	Пример: программирование чип-карточки	49
Общая инструкция по массажу	17	Технические характеристики	51
Показания и противопоказания	18	Техобслуживание	55
Гарантия	19	Визуальный контроль	55
Пользование аппаратом	20	Деаэрация	53
Обзор	на развороте страницы 19	Долив воды	57

Оглавление

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

RUS

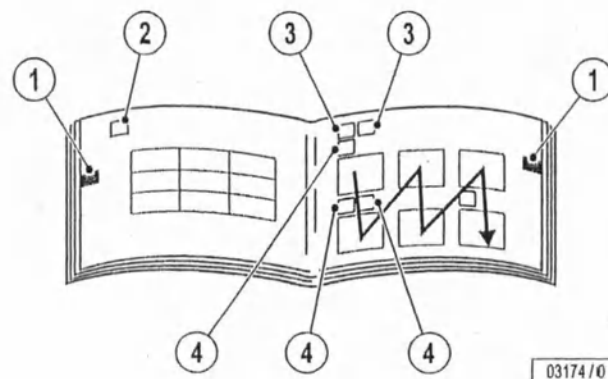
Как пользоваться инструкцией по эксплуатации ...

Разделы данной инструкции по эксплуатации „Описание/пользование“, „Технические характеристики“ и „Техобслуживание“ содержат в основном рисунки и символы и лишь незначительный по объему текст. Важные общие сведения и правила техники безопасности приведены в первом разделе.

Использовано несколько видов символов:

- Символы разделов (1) (например, „Пользование“, „Техобслуживание“). Эти символы изображены на черном фоне и расположены у края страницы. Данный символ раздела можно дополнительно использовать в качестве оглавления (2).
- Символы в верхней строке (3) относятся ко всей странице. При этом речь может идти о заголовках или важных указаниях.
- Символы, расположенные под рисунком (4), относятся к этапу работ, изображенному на рисунке.

Пояснение значения символов приведено начиная со страницы 8 в данном разделе.



Как пользоваться
инструкцией по
эксплуатации ...

wellsystem™

RUS

Содержание

Содержание

Предварительная настройка59

Приложение63

Предметный указатель69

Неисправности см. отдельную инструкцию



Указание:

Возможны технические изменения приведенных в данной инструкции изображений и сведений!
Перепечатка и размножение, в том числе и отдельных выдержек из текста, допускается только при предварительном получении нашего письменного разрешения и с указанием источника.

wellsystem™

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

RUS

Значение символов



Индикация времени массажа



Индикация давления массажа



Индикация неисправностей (пример),
см. отдельную инструкцию



Описание

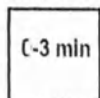


Нажать клавишу



напр.:
2с

Держать клавишу нажатой 2 секунды



Длительность: 3 минуты



Выбор программ



Запрограммированная чип-карточка



Визуальный контроль

Технические характеристики

Техобслуживание



Носить защитные перчатки



Неисправности, причина и устранение –
см. отдельную инструкцию

wellsystem™

RUS

Прочтите и соблюдайте при использовании аппарата ...

Значение символов

Значение символов

Указания на опасности:



Опасно!

Данный символ техники безопасности – знак аварийной остановки со словом "Опасно" – указывает на то, что в первую очередь возможна опасность для людей (опасность для жизни, опасность травм).

Пример:



Опасно для жизни!

Опасность поражения электрическим током!



Внимание!

Данный символ техники безопасности – знак аварийной остановки со словом "Внимание" – указывает на то, что в первую очередь возможна опасность для оборудования, материалов или окружающей среды.

Важная информация:



Указание:

Этот символ не относится к технике безопасности, а обозначает сведения, необходимые для лучшего понимания процессов.

Символы для описания, пользования аппаратом и техобслуживания

Общие символы



Сервисная служба



Опасно!

Выключить напряжение питания аппарата – отсоединить от сети



Средство для чистки и дезинфекции



Номер детали / артикула (для заказа)

Пользование аппаратом



wellsystem™

Прочтите и соблюдайте при использовании аппарата ...

RUS

Правила безопасности



Опасно!

Монтаж и электрическое подключение должны производиться в соответствии с местными¹⁾ государственными правилами.

Монтаж, установку, дооснащение и ремонт аппарата разрешается выполнять только обученному и опытному квалифицированному персоналу.

- Эксплуатировать аппарат можно только в исправном состоянии!
- Соблюдать все имеющиеся на аппарате указания на источники опасности и правила безопасности.
- Запрещается демонтировать или выводить из строя любые предохранительные устройства (например, выключатели), а также снимать предупредительные таблички, необходимые для безопасной эксплуатации аппарата!
- **Запрещается вводить в действие аппарат без залитой воды!**
- Аппараты без подключенного охлаждения разрешается эксплуатировать без перерыва не более 3 часов..
- Если длительность эксплуатации превышает 3 часа в день, то необходимо подключить водяное охлаждение. Отсоединять шланг водяного охлаждения запрещается.
- Рекомендуется использовать запорный водяной вентиль (регулятор расхода воды).

1) В Германии: правила Союза немецких электротехников (VDE)

- Эксплуатация аппарата разрешается только лицам, которые в результате обучения или полученных знаний и практического опыта способны обеспечить квалифицированное обращение с аппаратом.
- Высокочастотные устройства сотовой связи могут оказать отрицательное воздействие на работу аппарата.
- При наличии поблизости аппаратов термотерапии (микроволновых терапевтических аппаратов и т.п.) возможно электромагнитное воздействие. Известите в подобных случаях сервисную службу – см. стр. 2.
- Для импульсного массажа должно быть обеспечено полное сопротивление сети 0,14 Ом.

Экспорт

Мы указываем на то, что аппараты предназначены исключительно для европейского рынка и запрещены для экспорта в США или Канаду и для эксплуатации в данных странах! При несоблюдении данного указания ответственность изготовителя исключается! Мы обращаем особое внимание на то, что нарушение данного требования может повлечь за собой высокий риск ответственности для экспортера и/или потребителя.

Правила безопасности /
Экспорт

wellsystem™



Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

Нормы и правила / ...

Предварительная настройка



Нормы и правила

Конструкция аппарата соответствует следующим нормам:

- Директива ЕС по медицинским инструментам и приборам 93/42/ЕЭС(в действующей на данный момент редакции).
- Правила электромагнитной совместимости согласно IEC 60601-1-2

Обязанности потребителя

Эксплуатация аппарата разрешается только обученному персоналу. Эксплуатация аппарата пациентами запрещается.

Потребитель обязан обеспечить квалифицированное обращение с аппаратом и информировать о травмах и других происшествиях, касающихся массажного аппарата, ответственные инстанции.

Информация:

www.minzdrav-rf.ru

Использование по назначению

Аппарат предназначен для массажа взрослых лиц по программам, описанным в данной инструкции по эксплуатации.

Грудным и маленьким детям в возрасте до 7 лет включительно пользоваться данным аппаратом запрещается.

Для детей и подростков в возрасте от 8 до 17 лет включительно использование массажных аппаратов только с разрешения лица, ответственного за воспитание, или после консультации с врачом.

Длительность и тип применения должны определяться лечащим врачом.

Установка и эксплуатация аппарата разрешаются только в закрытых помещениях.

Любое иное использование является использованием не по назначению. За возникший в результате этого ущерб изготовитель ответственности не несет. Связанный с этим риск несет единолично потребитель.

К использованию по назначению относится также соблюдение предписанных изготовителем инструкций и условий эксплуатации и техобслуживания. Эксплуатация, техобслуживание и ремонт аппарата разрешается только лицам, знакомым с аппаратом и проинструктированным касательно имеющихся опасностей.

Максимальная допустимая нагрузка на лежак приведена в разделе "Технические характеристики" – см. стр. 52.

wellsystem™

Прочтите и соблюдайте при использовании аппарата ...

вызывает повреждения, на которые гарантийные права не распространяются.



Указание:

Не допускайте повреждения поверхностей пластмассовых деталей. Перед началом чистки снимите кольца, часы с браслетом, браслеты и т.п



02756 / 0

Работы по техобслуживанию, выполняемые потребителем

Деаэрация

Через 3 дня после ввода в действие или, соответственно, наполнения ванны должна быть выполнена деаэрация ванны – см. стр. 56. Впоследствии деаэрация больше не требуется за исключением случаев, когда образуются течи и требуется долив воды в ванну.

Долив воды

В случае утечки большого количества воды (лужи на полу) известите сервисную службу – см. стр. 2.

Наполнение ванны описано на стр. 57.

Работы по техобслуживанию, выполняемые специализированным предприятием



Опасно для жизни!

При выполнении работ по техобслуживанию, для которых необходимо открыть аппарат, выключить напряжение питания аппарата. См. стр. 15.

RUS

Техобслуживание и уход
за аппаратом

wellsystem™

RUS

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

Техобслуживание и уход за аппаратом

Техобслуживание и уход за аппаратом

Чистка

Подкладная клеенка, рама, ручка и панель управления



Внимание!

Для быстрой и гигиеничной чистки поверхностей подкладной клеенки, рамы, ручки и панели управления пользуйтесь только специально разработанным быстродействующим дезинфекционным средством "Antifect®".

Использование других средств для чистки, в особенности концентрированных дезинфекционных средств и растворителей (например, "Lysoform", этилового спирта и другие спиртосодержащих жидкостей) запрещается.

При несоблюдении данных требований гарантийные права теряют силу.

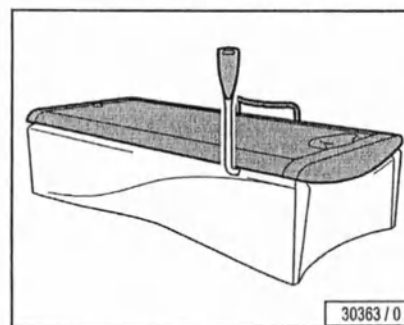
Быстродействующее дезинфекционное очистное средство Antifect®

Быстродействующее дезинфекционное очистное средство Antifect®	№ для заказа:
Концентрат Antifect, 250 ml	800 1813
Аэрозольный баллон, 1 л (пустой)	800 1513
Распылительная головка	800 1613
Смесительный бачок, 5 л (пустой)	800 1713



Указание:

Соблюдайте инструкции изготовителя по применению.



Подкладная клеенка, рама, ручка и панель управления должны дезинфицироваться после каждого использования.

Поверхности пластмассовых деталей

Для чистки поверхностей остальных пластмассовых деталей лучше всего использовать лишь теплую воду и протирачный кусок кожи. Категорически запрещается использовать агрессивные спиртосодержащие очистные средства, например, имеющийся в продаже "Sagrotan" или эфирные масла. Их длительное применение

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

RUS

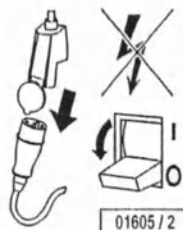
Выключить напряжение питания аппарата и заблокировать его от повторного включения



Опасно для жизни!

При работе на аппаратах должно быть отключено их напряжение питания. Это означает, что необходимо отключить все токоведущие кабели.

Простое выключение аппарата недостаточно, так как в определенных участках возможно еще наличие напряжения. Поэтому при выполнении работ выключить все предохранители и по возможности также вынуть их.



Опасно для жизни!

В результате случайного повторного включения могут иметь место тяжелые травмы.

Сразу после отключения напряжения питания заблокировать от повторного включения все выключатели и предохранители, которыми было отключено напряжение питания.

- Запереть коробку предохранителей навесным замком.

- На не вывинчиваемые автоматические предохранители можно также наклеить поверх рычага включения полоску бумаги с надписью "Не включать, опасно".



Обязательно сразу установить запрещающую табличку с надписью: "Ведутся работы!"

- "Место:"
- "Снять табличку разрешается только следующему лицу:"

закрепив ее надежным образом.



Опасно для жизни!

Не вешать запрещающие таблички на находящиеся под напряжением узлы и не допускать их контакта с такими узлами.

Техобслуживание и уход
за аппаратом

wellsystem™

RUS

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

Техобслуживание и уход за
аппаратом



Указание:

Работы по техобслуживанию должны выполняться в соответствии с контрольным листом по сервисному обслуживанию аппарата **wellsystem™_Medical**.

Отметки о надлежащем выполнении контрольных работ и их подтверждении можно занести в таблицу контроля – см. стр. 64.

После окончания работ все снятые предохранительные устройства (например, выключатели) должны быть смонтированы обратно.

Мы обращаем внимание на то, что аппарат для поддержания надлежащего состояния должен подвергаться повторному контролю каждые 12 месяцев (начиная с ввода в эксплуатацию) силами нашей сервисной службы или авторизованной специализированной фирмы!



Внимание!

Использовать только оригинальные запасные детали того же типа! При использовании других деталей сертификат соответствия CE теряет силу! В случае наличия доказательств того, что ущерб обусловлен использованием неоригинальных запасных деталей, любая ответственность исключается.

wellsystem™

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

RUS

Общая инструкция по массажу

В целом механический массаж аппаратом **wellsystem™_Medical** может применяться при любых симптоматических и асимтоматических явлениях усталости общей спинной мускулатуры, а также ягодичных мышц и мускулатуры нижних конечностей.

Механический массажный аппарат запрещается применять, если он приводит к перегрузкам или, тем более, к повреждению напряженной мускулатуры и других тканевых структур позвоночника и таза, например, позвонков, связок подвижного сегмента, крестцово-подвздошных сочленений или тазобедренных суставов.

Массаж не должен приводить к негативным или соматическим реакциям, например, к болям или воспалительным явлениям, и его запрещается применять на участках тела, где за счет механической вибрации возможно снижение структурной прочности, например, эндопротезов.

Позвоночник должен быть в достаточной степени стабилизирован и подвижен, чтобы в ходе процедуры могли происходить двигательные реакции на массажное воздействие.

Преимущества аппарата в сравнении с другими формами физиотерапии:

- Отсутствие воздействия на кровообращение
- Отсутствие послепроцедурного потения
- Надежное индивидуальное дозирование

- Небольшие затраты времени для потребителя

Общая инструкция по
массажу

wellsystem™

RUS

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

Неисправности

Неисправности

В случае сбоя на дисплее появляется код неисправности, чтобы облегчить локализацию причины неисправности (см. отдельную инструкцию):¹⁾

- При возникновении сбоя на дисплее появляется мигающий код неисправности.
- При наличии нескольких неисправностей сообщения о неисправностях появляются на дисплее попеременно.



Указание:

Некоторые сообщения о неисправностях (см. отдельную инструкцию) могут быть выключены нажатием клавиши



В других случаях (см. отдельную инструкцию)¹⁾ неисправность можно устранить, выключив аппарат на 1 минуту (отсоединить сетевой штекер или выключить главный выключатель/предохранитель).

- Если после нажатия клавиши  или повторного включения аппарата появляется тот же самый код неисправности, то необходимо известить сервисную службу.

¹⁾ Коды неисправностей, № для заказа 801290

Сведения по охране окружающей среды

Декларация концерна JK по охране окружающей среды



Концерн JK соблюдает жесткие нормы VO EG (№) 76 / 2001 и EN ISO 14001:1996 и регулярно подвергается внутренним и внешним экологическим аудитам с участием квалифицированных аудиторов.

Слив использованной воды

В массажный аппарат заливается обычная водопроводная вода. Воду после использования можно слить в общую систему канализации.

Упаковка

Упаковка состоит на 100% из материала многооборотного использования. Ненужные и пущенные в торговый оборот концерном JK упаковки могут быть возвращены концерну JK. Местный филиал или предприятие торговли охотно даст Вам консультацию.

Утилизация вторично используемых материалов

Аппарат изготовлен из вторично используемых материалов. В последующем при отправке в утиль аппарат должен быть подвергнут надлежащей утилизации. Сведения о составе и потенциале вредности использованных материалов можно получить в концерне JK.

wellsystem™

Как пользоваться инструкцией по эксплуатации ...

- Острая картина заболевания, в особенности с радикулярной симптоматикой, при которой высокие напряжения мускулатуры осанки даже желательны.
- Болезненная блокировка позвонков с реактивным мышечным напряжением
- Заболевания позвоночника с повышенными воспалительными параметрами (спондилит, ревматический спондилоартрит)
- Резкое обострение при обычно хронической симптоматике
- Болезнь Бехтерева (воспаление костных суставов)
- Сильная степень сколиоза
- Состояние после эндопротезирования тазобедренных и коленных суставов, в течение 6 недель после операции
- Неврологические заболевания с нарушением моторных функций и чувствительности
- Гематома в подвергаемой воздействию зоне
- Хронический полиартрит (хроническое воспаление суставов)
- Нарушения функций позвоночника у пациентов с (медикаментозным) нарушением свертываемости крови

Гарантия

Wellsystem гарантирует покупателю в течение 24 месяцев с момента приобретения товара отсутствие дефектов, снижающих ценность товара или его пригодность для использования по назначению. Подкладная клеенка, зубчатый ремень и приводной двигатель являются компонентами массажного аппарата, подверженными естественному износу. Если дефекты товара обусловлены износом указанных компонентов, то претензии покупателя к качеству товара исключаются.

Показания /
противопоказания

wellsystem™



Откройте страницу на развороте.

Proszę otworzyć tę stronę.

wellsystem™

RUS

Прочтите и соблюдайте при пользовании аппаратом ...

Показания /
противопоказания

Показания и противопоказания

Показания

- Повышение или снижение мышечного тонуса
- Локальный рост интенсивности кровоснабжения и обмена веществ
- Размягчение подкожной клетчатки
- Устранение венозного и лимфатического застоя
- Рефлекторное облегчение болезненных состояний
- Расправление рубцовой ткани
- Активизация или успокоение вегетативной нервной системы с благотворительным воздействием на внутренние органы
- Повышение эффективности последующих терапевтических процедур (вытяжение, мануальная терапия, лечебная гимнастика и т.п.)
- Обратимые нарушения функции позвоночника
- Тодострое люмбаго (неострый «прострел»)
- Фибромиалгия (в легкой форме)
- Психовегетативная дистония (нарушения функции различных органов в качестве основного заболевания)
- мышечная усталость
- Синдром шейного или грудного отдела позвоночника, гоясничный синдром

- Шейная мигрень
- Periarthritis humero scapularis с соответствующим мышечным напряжением
- Сколиоз, сутулость
- Трапецидальная недостаточность и напряжение
- Шейно-плечевой синдром

Противопоказания

- Незажившие раны
- Недавние воспаления
- Инфекции
- Подозрение на венозные воспаления и тромбозы (опасность эмболии)
- Сильные и болезненные мышечные спазмы с дополнительным миогелезом (в данном случае только дозированное и локальное воздействие с точечной техникой)
- Состояние после операций на позвоночнике в момент времени, когда нельзя рассчитывать на достаточную стабильность позы и движений, т.е. в целом первое применение возможно не раньше, чем через 8 недель
- Состояние после позвоночных переломов в зоне поврежденных участков позвоночника, первое применение также возможно не раньше, чем через 8 недель

wellsystem™

Виды массажа

При использовании чип-карточкой выполняется заданная программа. При использовании аппарата без чип-карточки после пуска вначале активизируется общий массаж тела в режиме непрерывного массажа. Вы можете в любой момент нажатием соответствующей клавиши переключить аппарат на другой вид массажа.

Непрерывный массаж



Струя воды из массажных сопел поступает непрерывно; выбранная зона массажа не меняется.

Импульсный массаж



Струя воды из массажных сопел поступает постоянно с короткими перерывами; выбранная зона массажа не меняется.



Указание:

При импульсном массаже возможны колебания напряжения в сети.

Общий массаж тела



При общем массаже тела массажные сопла перемещаются взад-вперед по всей поверхности лежака.

Общий массаж тела может выполняться в режиме непрерывного или импульсного массажа.

Массаж верхней части тела



При массаже верхней части тела массажные сопла перемещаются взад-вперед только в верхней половине лежака.

Массаж верхней части тела может выполняться в режиме непрерывного или импульсного массажа.

Массаж нижней части тела



При массаже нижней части тела массажные сопла перемещаются взад-вперед только в нижней половине лежака.

Массаж нижней части тела может выполняться в режиме непрерывного или импульсного массажа.

Шейно-плечевой массаж



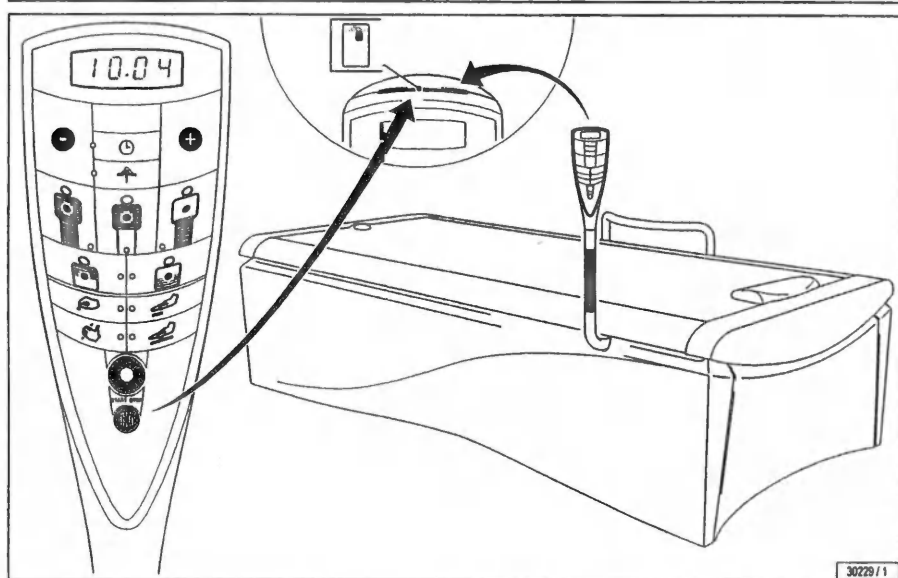
При шейно-плечевом массаже массажные сопла перемещаются взад-вперед только в определенной зоне верхней половины лежака.

Шейно-плечевой массаж может выполняться в режиме непрерывного или импульсного массажа.

Поясничный массаж



При поясничном массаже массажные сопла перемещаются взад-вперед только в определенной зоне верхней половины лежака.



wellsystem™

Как пользоваться инструкцией по эксплуатации ...

Пользование аппаратом

Массажем называется воздействие на тело или на его отдельные части путем разминания, постукивания, растирания, поглаживания и выжимания.

Гидростатическое давление, которое при массаже в воде может оказывать сильное воздействие на кровообращение, при использовании аппарата wellsystem™ Medical полностью исключено. Непосредственный контакт массируемого с водяной струей не происходит, в результате чего отсутствуют риск инфекционного заражения водой.

Массаж выполняется в легкой или обычной одежде. Под воздействием тканевых красителей или средств для окраски волос может произойти окрашивание подкладной клеенки. Мы рекомендуем положить поверх клеенки полотенце (см. также стр. 43). Острые предметы, например, украшения, пряжки ремней и т.п. могут повредить подкладную клеенку, и поэтому их необходимо предварительно снять.

Включение массажа



Внимание!

Возможно повреждение сопловой системы.

Пациенту разрешается ложиться в аппарат или вставать с него только в неподвижном состоянии.



Указание:

Возможность и способ задания времени массажа зависит от предварительной настройки – см. стр. 59.

- Установить время массажа - см. стр. 45.
- Лечь в аппарат.
- Выбрать желаемый вид массажа и нажать клавишу «Пуск».



Указание:

Во время работы аппарата происходит автоматическое включение и выключение вентилятора в нижней части аппарата.

Включение массажа при использовании чип-карточки

- Установить время массажа - см. стр. 45.
- Вставить сервисную карточку.
- Лечь в аппарат.
- Нажать клавишу «Пуск». Автоматически выполняется записанная на чип-карточке программа.

wellsystem™

Как пользоваться инструкцией по эксплуатации ...

Чип-карточки

Чип-карточки 01 - 03

В качестве принадлежностей имеются чип-карточки Wellsystem 01 – 03, на которых записаны различные программы – см. стр. 48.



Указание:

При использовании чип-карточки можно перед пуском установить желаемую длительность массажа (до заданного максимального времени). Массажное давление можно в ходе процедуры в любой момент увеличить или уменьшить. Изменить вид массажа **нельзя!**

Программируемая чип-карточка 12635

Дополнительно имеется незапрограммированная чип-карточка, на которой можно сохранить индивидуальную массажную программу – см. стр. 49.

Чип-карточку 12635 можно произвольно перепрограммировать без ограничений.

Сервисная карточка

Посредством сервисной карточки можно получить информацию об аппарате и изменить некоторые заданные параметры, например, температуру воды – см. стр. 59.

wellsystem™

RUS

Виды массажа

RUS

Виды массажа

Как пользоваться инструкцией по эксплуатации ...

Поясничный массаж может выполняться в режиме *непрерывного* или *импульсного* массажа.

Секционный массаж



При секционном массаже массажные сопла перемещаются взад-вперед на участке длиной около 20 см. При настройке аппарата на режим общего массажа тела подождать, пока сопла достигнут нужного участка тела, после чего переключить на секционный массаж.

Секционный массаж может выполняться в режиме *непрерывного* или *импульсного* массажа.

Точечный массаж



При точечном массаже массажные сопла неподвижны. При настройке аппарата на режим общего массажа тела подождать, пока сопла достигнут нужного участка тела, после чего переключить на точечный массаж.

Точечный массаж может выполняться в режиме *непрерывного* или *импульсного* массажа.

Окончание массажа

Массаж заканчивается автоматически после истечения установленного времени массажа.



Внимание!

Возможно повреждение сопловой системы.

Пациенту разрешается лечь в аппарат или встать с него только в неподвижном состоянии.

Прерывание массажа

- Нажать один раз на клавишу "Пуск":
Массажное давление значительно снижается. Сопловая система перемещается кратчайшим путем к концу массажного аппарата со стороны головы или ног пациента и продолжает там работать с пониженным давлением.
После того, как достигнуто конечное положение, можно встать с массажного аппарата. Отсчет времени массажа продолжается.
- При повторном нажатии клавиши «Пуск» массаж будет продолжен.

Окончание массажа до истечения времени

- Держать нажатой клавишу «Пуск» в течение 3 секунд:
Сопловая система перемещается к концу массажного аппарата со стороны головы и затем выключается.

rus Деаэрация
PL Odpowietrzanie



Опасно!

Вода в ванне не очищена и может содержать бактерии.

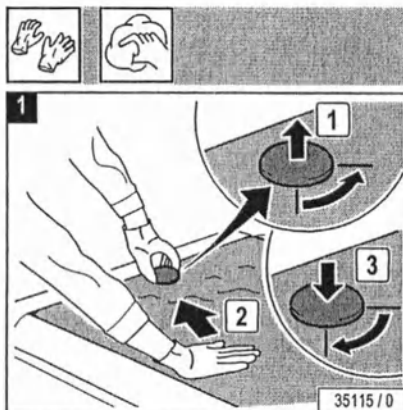
При возможном контакте с водой носить защитные перчатки.



Niebezpieczeństwo!

Woda w wannie nie jest uzdatniana i może być zanieczyszczona bakteriami.

Używać rękawic ochronnych, gdy możliwy jest kontakt z wodą.



wellsystem™

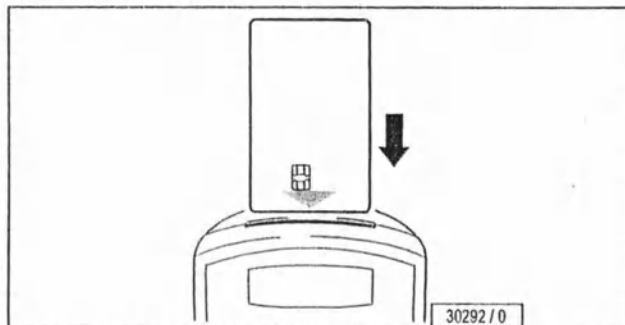


RUS

Предварительная настройка

В режиме предварительной настройки можно вызвать различные режимы и выполнить настройку параметров.

– Нажатием клавиши – осуществляется переход к следующей функции в порядке убывания.



- Вставить сервисную карточку.
- На дисплее появится код последней настроенной функции, например, **Н 3**.
- При нажатии клавиши появится последняя настройка данной функции, например, **10.00**.
- Посредством клавиши + или – изменить значение.
- Подтвердить клавишей . На дисплее снова появится индикация **Н 3**.
- Нажатием клавиши + осуществляется переход к следующей функции в порядке возрастания.

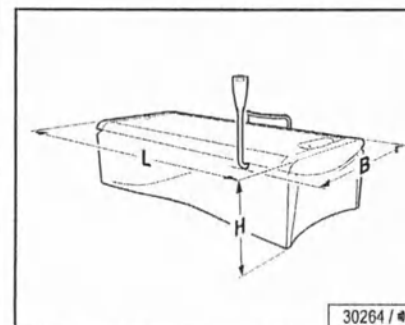
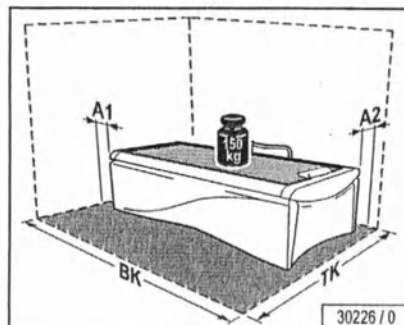


wellsystem™



(RUS) Установка и эксплуатация аппарата разрешаются только в закрытых помещениях.

(PL) Urządzenie może być ustawiane i używane jedynie w zamkniętych pomieszczeniach.

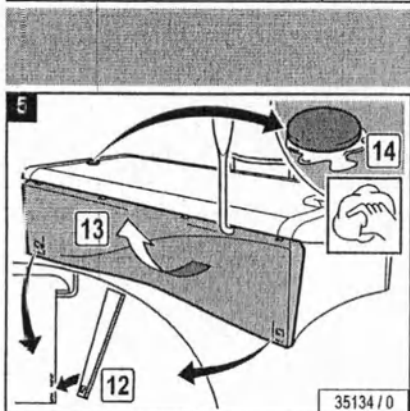
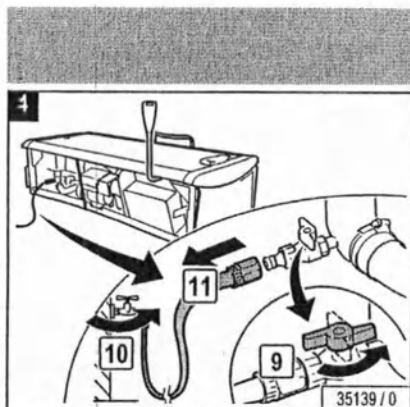


A1	=	150 mm
A2	=	100 mm
BK	=	2450 mm
TK	=	1900 mm
L	=	2150 mm
B	=	1100 mm
H	=	570 mm

wellsystem™

(RUS) Долив воды

(PL) Dolewanie wody



wellsystem™



Тип аппарата: Typ urządzenia:	wellsystem™_Medical
Номинальная потребляемая мощность: Pobór mocy znamionowej:	3000 W
Номинальное напряжение: Napięcie znamionowe:	220-240 V
Номинальная частота: Częstotliwość znamionowa:	50/60 Hz
Номинальный предохранитель: Zabezpieczenie znamionowe:	16 A
Знак контроля: Znak kontrolny:	CE 0197
Класс защиты: Klasa ochrony:	I
Тип аппарата: Urządzenie typu:	BF

wellsystem™





(RUS) Требования к охлаждающей воде

Допустимое (входное)
давление воды: 8 бар

Максимальная температура
охлаждающей воды: 16 °C

(PL) Warunki dla wody/chłodzenia

Dopuszczalne ciśnienie wody
(dopływ wody): 8 bar

Maksymalna temperatura
wody chłodzącej: 16 °C

wellsystem™



ООО ЦПМИ



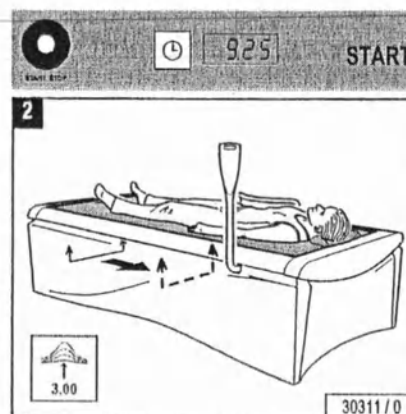
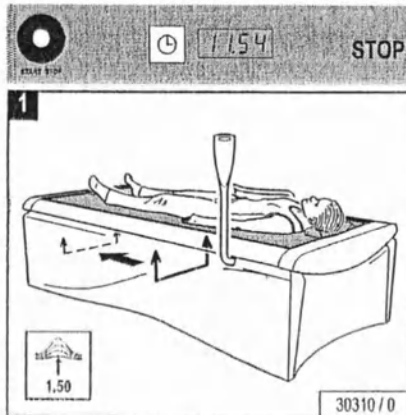
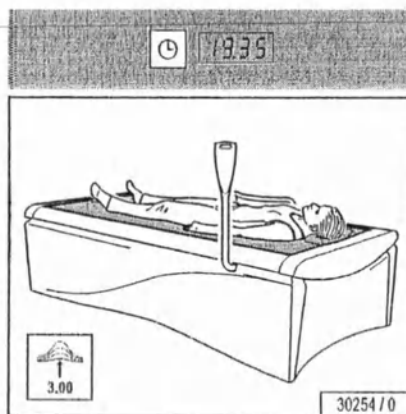
INFO@CIRMI.RU



WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

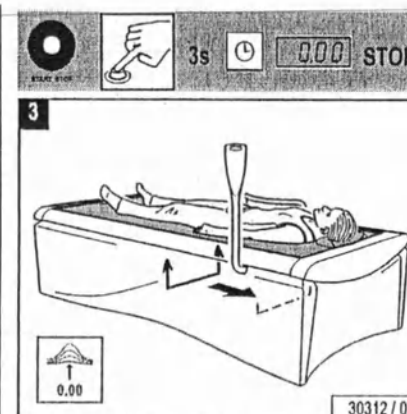
(RUS) Прерывание/окончание

(PL) Przerwanie/koniec

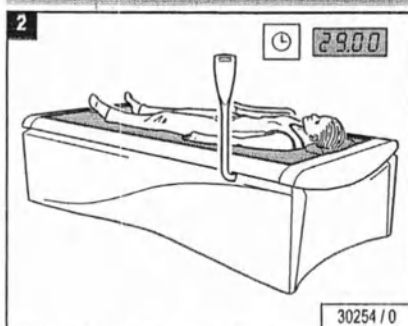
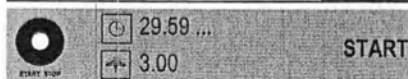


i **Указание:**
В случае выключения массажного аппарата в ходе массажа отсчет времени продолжается.

i **Wskazówka:**
Jeśli urządzenie do masażu zostanie wyłączone podczas masażu, czas płynie dalej.



wellsystem™



Внимание!

Возможно повреждение сопловой системы.

Пациенту разрешается ложиться в аппарат или вставать с него только в неподвижном состоянии.



Uwaga!

Możliwe uszkodzenie wózka dyszowego.

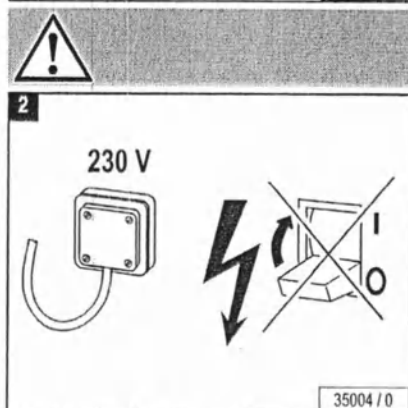
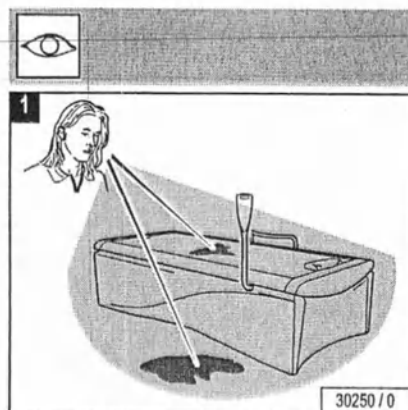
Pacjent może kłaść lub podnosić się z urządzenia jedynie podczas jego przestoju.



wellsystem™

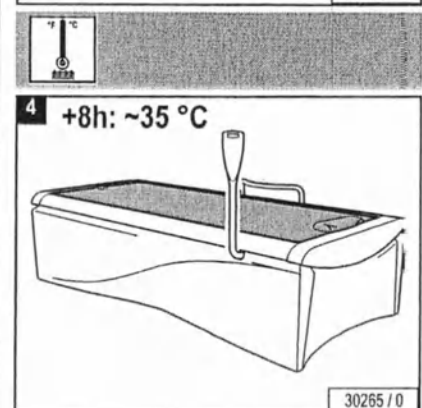
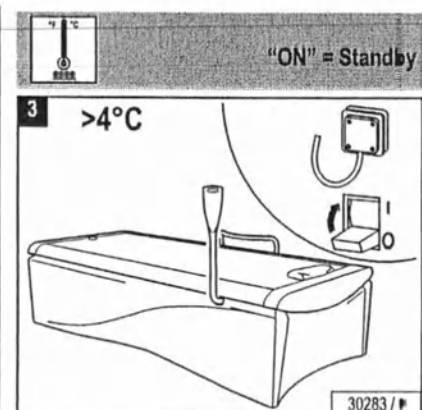
(RUS) Ввод в действие

(PL) Uruchomienie



Внимание!
При наличии течей или повреждений аппарат не включать. Известить сервисную службу – см. стр. 2.

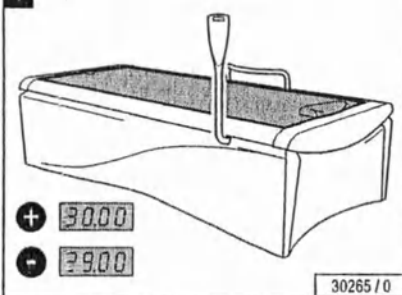
Uwaga!
W razie stwierdzenia nieszczelności lub uszkodzeń, nie włączać urządzenia. Zawiadomić dział obsługi klienta – patrz strona 2.



wellsystem™



1



(RUS) Время массажа

⊕ = 1 мин (макс. 30 мин)

⊖ = - 1 мин (мин. 1 мин)

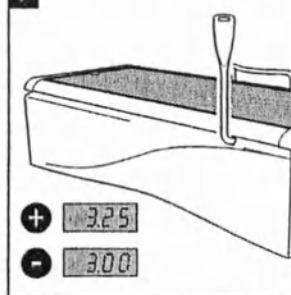
(PL) Czas masażu

⊕ = 1 min (max. 30 min)

⊖ = - 1 min (min. 1 min)



2



(RUS) Массажное давление

⊕ = + 0.25 (макс. 4.00)

⊖ = - 0.25 (мин. 0.50)

(PL) Ciśnienie masażu

⊕ = + 0.25 (max. 4.00)

⊖ = - 0.25 (min. 0.50)

wellsystem™



(RUS) см. стр. 21.

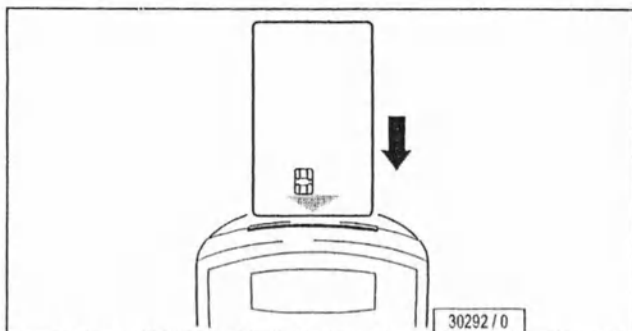
(PL) patrz strona 39.





Ustawienia wstępne

W trybie ustawień wstępnych można wywołać stany robocze i dokonać ustawień wstępnych.



- Włożyć kartę serwisową.
- Na wyświetlaczu pojawi się kod dla ostatnio ustawionej funkcji, np. **H 3**.
- Wciśnięciem przycisku  wskazana zostanie aktualnie ustawiona wartość dla tej funkcji, np. **10.00**.
- Wciśnięciem przycisku + lub - zmienić wartość.
- Potwierdzić przyciskiem . Na wyświetlaczu ponownie pojawi się **H 3**.
- Wciśnięciem przycisku + przechodzi się do przodu do kolejnej funkcji.
- Wciśnięciem przycisku - przechodzi się do tyłu do kolejnej funkcji.

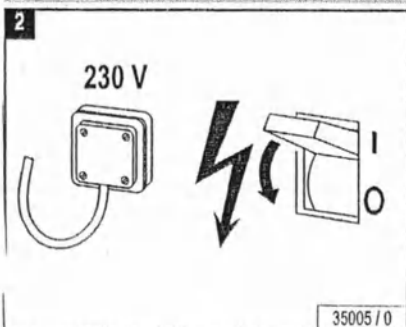
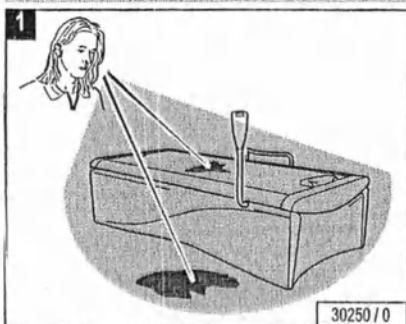
wellsystem™

PL



(RUS) Визуальный контроль: ежедневно

(PL) Kontrola wzrokowa: codzienny



Внимание!

При наличии течей или повреждений выключить аппарат. Известить сервисную службу – см. стр. 2.



Uwaga!

W razie stwierdzenia nieszczelności lub uszkodzeń, wyłączyć urządzenie. Zawiadomić dział obsługi klienta – patrz strona 2.

wellsystem™



RUS



№	Описание	при поставке	Значения от-до
P 1	Всего отработано часов	0	0 → 9999
P 5	Отработанные часы после последнего техобслуживания	0	0 → 9999
P 115	Размерность температуры воды. Переключение с °C на °F и обратно путем перерасчета; возможно небольшое отклонение реальной температуры.	°C	°F, °C
H 1	Программно-временное управление (0 = свободный выбор времени массажа, 1 = заданное время, 2 = монетоприемник)	0	0, 1, 2
H 2	Максимальное время массажа в минутах (при настройке H1 = 0)	30	5 → 45
H 3	Заданное время массажа/время в минутах для программы чип-карточки в режиме монетоприемника (при настройке H1 = 1 или H1 = 2)	30	5 → 45
H 48	Заданная температура воды в °C Заданная температура воды в °F	35 100	20 → 40 68 → 104
H 51	Фактическая температура воды в °C или °F	—	—

Техосмотры

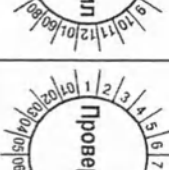
Визуальный контроль	Электрические измерения согласно действующим предписаниям	Эксплуатационное испытание и заключительный контроль
Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____
Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____
Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____
Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____
Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____	Штамп фирмы: Подпись Примечание: _____ _____ _____ _____ _____ Дата выполнения: _____



wellsystem™



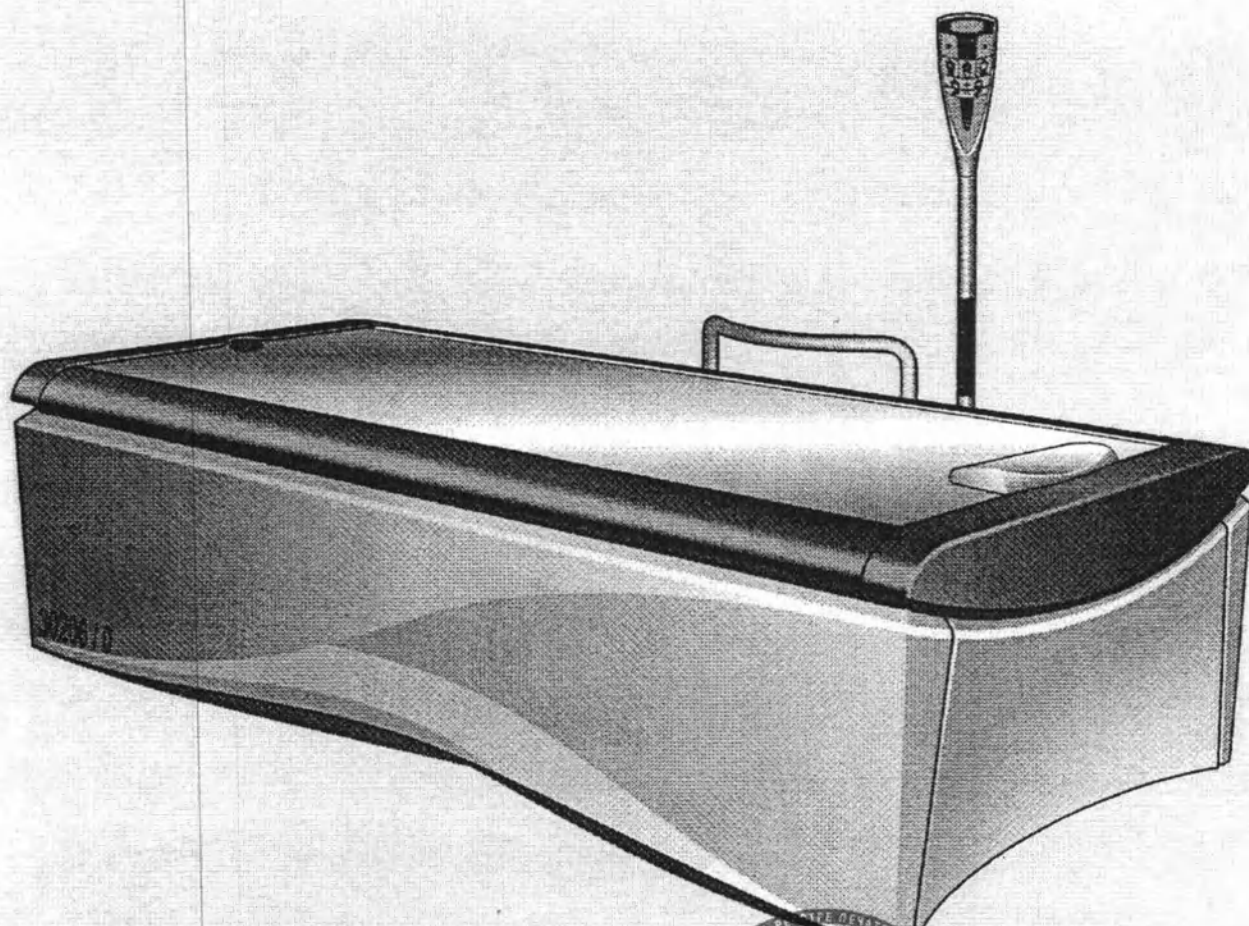
Техосмотр

Техосмотр		Визуальный контроль	Электрически е измерения согласно действующим предписа- ниям	Эксплуатаци- онное испытание и заключитель- ный контроль
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____
	Примечание: _____ _____ _____	Штамп фирмы: _____ _____	Дата выполнения: _____	Подпись _____



Система массажа **WELLSYSTEM™ RELAX**

Инструкция по обслуживанию



Wellsystem™_Relax



ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогой заказчик!

Устройство **WellsystemTM_Relax**, которое вы приобрели, представляет собой систему, оснащенную технически совершенными и мощными средствами микрокомпьютерного управления. Ваше устройство изготовлено с максимальной тщательностью и точностью. Для того чтобы можно было гарантировать безотказную и безопасную работу, оно прошло многочисленные проверки в отношении критериев качества и безопасности. Однако в этом направлении и Вы также можете внести значительный вклад, что позволит вашему устройству в течение многих лет безукоризненно Вам служить. Если Вы будете следовать рекомендациям и указаниям, содержащимся в этой инструкции, то использование вашего устройства доставит Вам истинное удовольствие.

В случае возникновения каких-либо вопросов мы всегда к вашим услугам¹.

С искренним уважением

Wellsystem GmbH

- Чтобы получить всю необходимую Вам информацию, внимательно прочтите эту инструкцию и рассмотрите приведенные в ней рисунки. Это позволит Вам избежать аварийных ситуаций и обеспечить высокую надежность устройства, а также его постоянную готовность к использованию.
- Неизменно следите за правовыми и другими инструкциями общего значения, а также за действующими инструкциями в отношении защиты окружающей среды, включая инструкции, действующие в той страны, в которой используется данная система.
- Необходимо неукоснительно выполнять инструкции профессиональных объединений и других распорядительных органов, действующие локально!



Замечание:

За изготовителем данного оборудования сохраняется право вносить необходимые изменения в иллюстрации и технические характеристики, приведенные в настоящей инструкции.

Переиздание или воспроизведение этого руководства, в полном объеме или частично, разрешается только с предварительного одобрения **Wellsystem GmbH**, данного в письменном виде, и с обязательным указанием первоисточника.

¹ Телефон – 49 (0) 2224 / 818-257. Факс – 49 (0) 2224 / 818-254.

Глава 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Как пользоваться данной инструкцией

Вторая и третья главы настоящей инструкции – «Работа устройства» и «Технические данные» – содержат, прежде всего, графический материал и символические обозначения, при очень небольшом объеме текста. В первой же главе инструкции приведена общая информация, являющаяся ключевой для освоения устройства, а также сделаны предостережения в отношении выполнения правил техники безопасности.

В тексте инструкции и непосредственно на рисунках используются графические символы, которые указывают смысловые особенности текста либо помогают понять операции, показанные на рисунках.

Значение этих символов объясняется в следующем разделе данной главы.

Значение символов

Предупреждения об опасности:



Опасность!

Замечание об опасности указывается треугольником со словом «**Опасность**»; оно означает, что человека здесь может подстерегать опасность (опасность получить повреждения или лишиться жизни).

Например:



Серьезная опасность!

Предупреждение! Высокое напряжение!



Предостережение!

Это замечание об опасности – предупреждение в виде треугольника со словом «**Предостережение!**» – указывает, что здесь можно ожидать опасность в отношении устройств, материалов и окружающей среды.

Важная информация:



Замечание:

Этот символ не является предупреждением об опасности – им отмечается информация, приведенная для лучшего понимания описываемых процессов.

Символы, используемые для описания и для обозначения операций

• Символы общего назначения:



Обслуживание заказчика.



Очистительные
и дезинфицирующие средства.



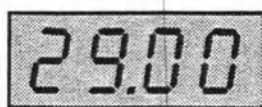
Опасность!

Отключите устройство
от сети электропитания.



Номер компонента (для заказов).

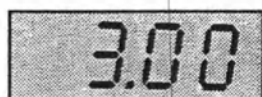
• Символы, используемые для обозначения операций:



Отображение
времени массажа.



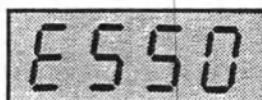
Нажатие кнопки.



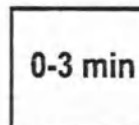
Отображение
давления при массаже.



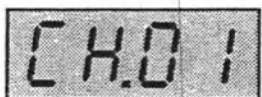
2 с. Нажатие кнопки
в течение 2 секунд.



Отображение кода
ошибки (см. приложение).



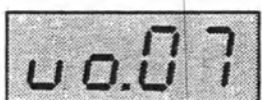
Продолжительность:
3 минуты.



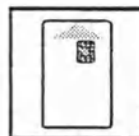
Отображение числа
аудиоканалов².



Выбор программы.



Отображение громкости
при ее регулировке.



Карта с предварительно
программируемой
интегральной микро-
схемой (chip-card).

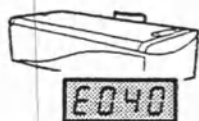


Описание.



Визуальный контроль.

• Символы, используемые для обозначения технических проблем:



Поиск неисправностей –
см. отдельное руководство: *Error codes, Order
No. 801290.*

² В соответствии с заводской настройкой, установлен один канал; отдел технического обслуживания заказчика может установить до 7 каналов.

Нормативные документы

Данное устройство было разработано в соответствии со следующими нормативными документами:

- Директивы ЕС “Electromagnetic Compatibility” (Электромагнитная совместимость) 89/336/ЕЕС (в соответствии с версией, действующей в настоящее время).
- Директивы, регламентирующие разработку низковольтного оборудования “Low-Voltage Directives” 72/23/ЕЕС (в соответствии с версией, действующей в настоящее время).

Порядок использования устройства

Данное устройство разработано для массажа взрослых людей с помощью любой из рекомендованных программ, которые описаны в данной инструкции по обслуживанию.

Это устройство не может быть использовано для массажа младенцев и детей в возрасте до семи лет.

В отношении детей и подростков в возрасте от 8 до 17 лет необходимо придерживаться следующего правила: использование устройства массажа возможно только при согласии родителей или опекуна либо по назначению врача после проведенной консультации.

Любое другое использование устройства будет рассматриваться как неправомерное. Изготовитель не может быть привлечен к ответственности за повреждения или травмы, полученные вследствие такого использования устройства. Единственным лицом, несущим ответственность за это, является оператор.

Кроме того, правильное использование подразумевает применение устройства в соответствии с инструкциями изготовителя, а также выполнение оговоренных условий его эксплуатации и технического обслуживания. Работа, техническое обслуживание и ремонт этого устройства могут быть выполнены только людьми, имеющими соответствующие навыки, профессионалами, информированными об опасностях, связанных с проведением подобных работ.

Для получения информации о максимально допустимой нагрузке, действующей на резиновое покрытие (ложе), пожалуйста, см. страницу 21.

Правила техники безопасности



Опасность!

Сборка системы и ее подключение к сети электропитания должны удовлетворять требованиям национальных инструкций³.

Сборка, инсталляция, модернизация или ремонт устройства может быть выполнены только специальным квалифицированным персоналом, обученным в сервисном центре JK-Global Service.

- Устройство может быть использовано только в соответствующих условиях!
- Необходимо обращать особое внимание на все указания в отношении существующей опасности и обеспечения безопасных условий работы – на знаки и этикетки, прикрепленные к устройству!
- Никакое оборудование, требуемое для соблюдения техники безопасности (например, выключатели) или знаки, напоминающие о правилах безопасности, нельзя удалять или приводить в нерабочее состояние, т. к. это может неблагоприятно отразиться на безопасности работы с устройством!
- Устройство массажа ни в коем случае нельзя запускать до тех пор, пока оно не будет наполнено водой!
- Устройство массажа, не оборудованное присоединенной к нему системой охлаждения, ни в коем случае не должно непрерывно работать более трех часов.
- Если период использования устройства превышает 3 часа, то к нему необходимо подключить систему водяного охлаждения. Никогда нельзя снимать шланг, требуемый для слива охлаждающей воды.
- Рекомендуются использование вентиля, обеспечивающего перекрытие воды (управление потоком воды).
- Прежде чем проводить какие-либо работы по демонтажу или сборке электрических узлов (см. страницу 7), устройство необходимо отключить от сети. Исключения могут составлять только работы по проведению функциональных испытаний.
- Различные устройства термотерапии (устройства микроволновой терапии и т. д.), находящиеся в непосредственной близости, могут создавать электромагнитные помехи, влияющие на работу устройства. В таких случаях нужно связаться с сервисным центром, обеспечивающим техническое обслуживание заказчиков (см. страницу 27).

Экспорт

Изготовитель обращает особое внимание пользователя на следующее: эти устройства предназначены для европейского рынка и не должны экспортироваться либо применяться в США или Канаде! Изготовитель не несет никакой ответственности в случае несоблюдения этого условия! Он недвусмысленно указывает, что несоблюдение этого условия сопряжено с высокой степенью риска, которому подвергается экспортер или оператор.

³ В Германии применяется инструкция VDE.

Уход за устройством и его техническое обслуживание



Серьезная опасность!

Устройство необходимо отключать от сети электропитания при выполнении работ по его техническому обслуживанию и ремонту, требующих открытия устройства. См. страницу 7.



Замечание:

Техническое обслуживание и ремонт должны производиться в соответствии с технологической картой обслуживания заказчика **wellsystem™_Relax**.

Корректно проведенные работы по осмотру устройства могут быть зафиксированы в технологической карте – см. страницу 23.

После завершения работ по техническому обслуживанию или ремонту устройства приведите в рабочее состояние все предохранительные устройства (например, выключатели).

Изготовитель указывает, что для того чтобы можно было поддерживать устройство в рабочем состоянии, оно должно проходить периодически повторяющиеся осмотры, выполняемые центром технического обслуживания заказчика или специализированной компанией, уполномоченной выполнять данные работы, через каждые 12 месяцев (от момента ввода его в действие).



Предостережение!

Используйте исключительно подлинные (фирменные) запасные части того же самого типа!

Использование других частей приводит к несоответствию устройства европейским стандартам (CE).

В том случае, если будет доказано, что повреждения или ущерб нанесены в результате использования неподлинных запасных частей, изготовитель не будет нести никакой ответственности за эти повреждения или ущерб.

Неисправности

В случае возникновения неисправности на дисплее отображаются коды ошибок, что упрощает определение причины неисправности (см. Приложение 3):

- Если возникла неисправность, то на дисплее отображается мигающий код ошибки.
- Если несколько неисправностей возникли одновременно, то на дисплее поочередно отображаются сообщения о каждой из возникших неисправностей.



Замечание:

Некоторые сообщения о неисправностях (см. отдельную инструкцию: “*Error codes, Order No. 801290*”) можно сбросить (проигнорировать), нажав кнопку

В ряде случаев возникновение неисправности можно подтвердить путем выключения устройства на одну минуту, вынув вилку шнура электропитания из сетевой розетки либо выключив сетевой выключатель или вынув предохранитель – см. отдельную инструкцию: *Error codes, Order No. 801290*.

- Если после нажатия кнопки  или после выключения и повторного включения устройства снова отображается всё тот же код ошибки, то следует связаться с отделом технического обслуживания заказчика.

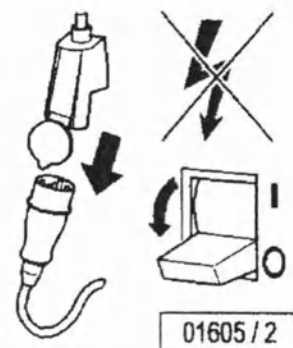
Отключение устройства от сети и защита от повторного его включения



Серьезная опасность!

Если на устройствах массажа должны быть выполнены какие-либо технические работы, то эти устройства должны быть полностью обесточены. Это означает это, все линии, находящиеся под напряжением, должны быть отключены от сети.

Выключение только самого устройства является недостаточным, поскольку при этом некоторые точки могут оставаться под напряжением. Поэтому, прежде чем приступать к выполнению любой работы, выключите предохранители и – если это возможно – удалите их.



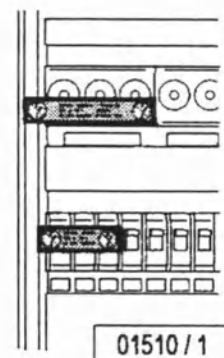
Серьезная опасность!

Если устройство по ошибке будет снова включено, то могут произойти тяжелые несчастные случаи. Поэтому немедленно после отключения устройства от сети примите меры, гарантирующие, что все выключатели или предохранители, использованные для отключения устройства, без специального разрешения не будут включены снова.

- Заприте на замок отсек, в котором установлены предохранители.
- В случае если коммутирующие элементы, использованные для отключения устройства от сети, не могут быть вывинчены, можно к рычагам, обеспечивающим приведение их в действие, прикрепить липкую ленту с надписью: «Не включать, опасно!»

В любом случае нужно немедленно установить запрещающий знак с таким текстом:

- На линии ведутся работы!
- Место проведения работ:
- Знак может удалить только



Серьезная опасность!

Запрещающий знак не должен быть установлен на частях, находящихся под напряжением, и не должен касаться этих частей.

Очистка устройства

Очистка резинового покрытия (ложа), корпуса, ручки и панели управления



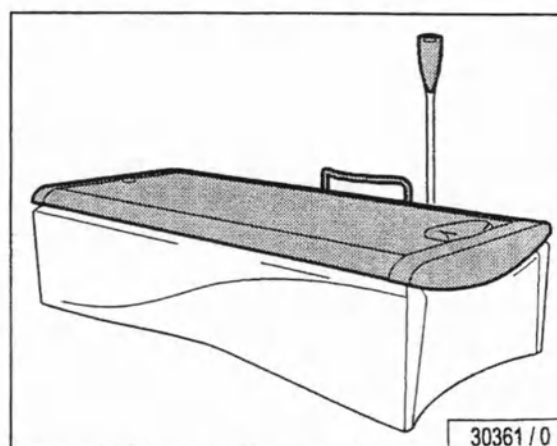
Предостережение!

Для быстрой и эффективной гигиенической очистки резинового покрытия, рамы, ручки и панели управления используйте специально разработанный быстродействующий дезинфицирующий очиститель Antifect®.

Другие же очистители, такие как концентрированные дезинфицирующие средства или растворители (например, Lysoform, этиловый спирт или другие жидкости, содержащие спирт) ни в коем случае нельзя использовать для очистки.

При невыполнении указанных требований все гарантийные обязательства теряют силу.

Быстродействующий дезинфицирующий очиститель Antifect®	№ для заказа
Концентрат Antifect, 250 мл	800 1813
Бутылка для аэрозоля, 1 литр (пустая)	800 1513
Головка для распыления	800 1613
Контейнер для смешивания, 5 литров (пустой)	800 1713



Замечание:

При использовании следуйте инструкции изготовителя.

Всякий раз после использования нужно дезинфицировать резиновое покрытие, корпус, ручку и панель управления.

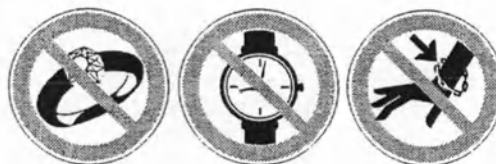
Очистка пластмассовых поверхностей

Для очистки других пластмассовых поверхностей лучше всего использовать теплую воду и ледерин (искусственную кожу). Ни в коем случае не применяйте агрессивные очистители, содержащие спирт, например, доступный для приобретения Sagrotan или эфирные масла. В случае длительного употребления они могут вызвать повреждения, на которые не распространяется действие гарантии.



Замечание:

Не допускайте повреждения поверхностей акрилового пластика и других пластмассовых поверхностей. Прежде чем приступить к выполнению работ по очистке устройства, снимите кольца, часы, браслеты и т. д.



02756 / 0

Информация о защите окружающей среды

**Декларация по охране окружающей среды,
опубликованная Корпоративной группой JK (JK Corporate Group)**



Корпоративная группа JK подчиняется жестким предписаниям Директивы 761/2001 ЕС и стандарту DIN ISO14001, и подвергается регулярным ревизиям внутренней и внешней среды, проводимым квалифицированными ревизорами.

Удаление использованной воды

Устройство массажа заполняется водой, поступающей из нормальной магистрали водоснабжения. После использования эту воду можно сливать в систему общественной канализации.

Упаковка

Все упаковочные материалы на 100% пригодны для повторного использования. Корпоративная группа JK организует замкнутый цикл использования упаковочных материалов: те из них, которые больше не потребуются, могут быть возвращены Корпоративной группе JK. Ваш партнер по агентству или дилер будут рад известить Вас об этом.

Утилизация материалов, пригодных для повторного использования

Устройство изготовлено из материалов, пригодных для повторного использования. Когда устройство отработает свой срок службы, от него нужно будет избавиться надлежащим образом. Корпоративная группа JK обеспечит Вас информацией относительно содержания или потенциальных опасностей материалов, использованных в устройстве.

Общие указания по проведению массажа

В принципе, устройство Wellsystem™_Relax может быть использовано для механического массажа всех мышц спины, ягодичной области и ног при любых видах клинически выраженного и несимптоматического напряжения.

Устройство ни в коем случае нельзя использовать для массажа механически, в тех случаях, когда это может привести к перенапряжению или даже повреждению напряженной мускулатуры или других структурных тканей позвоночника и тазобедренной области, например, тела позвонка, связок моторного сегмента, подвздошно-крестцовых сочленений или тазобедренного сустава. Нельзя допускать, чтобы массаж вызывал отрицательные соматические реакции, такие как боль или признаки воспаления. Массаж ни в коем случае нельзя использовать в тех областях, в которых, как Вы предполагаете, в результате механических колебаний может произойти отделение

(отсоединение) установленного в них ортопедического приспособления, например, эндопротеза.

По сравнению с другими видами массажа, бесконтактный гидромассаж ванной Wellsystem™_Relax обладает следующими преимуществами:

- Отсутствует перегрузка кровеносной системы.
- Нет потоотделения после завершения массажа.
- Точная дозировка нагрузки.
- Предлагаемая методика массажа очень эффективна и позволяет за меньшее время проводить больше массажных процедур.
- Данный массаж позволяет как расслаблять мышечный тонус, так его и стимулировать, что увеличивает список показаний к данному виду лечения.

Показания и противопоказания

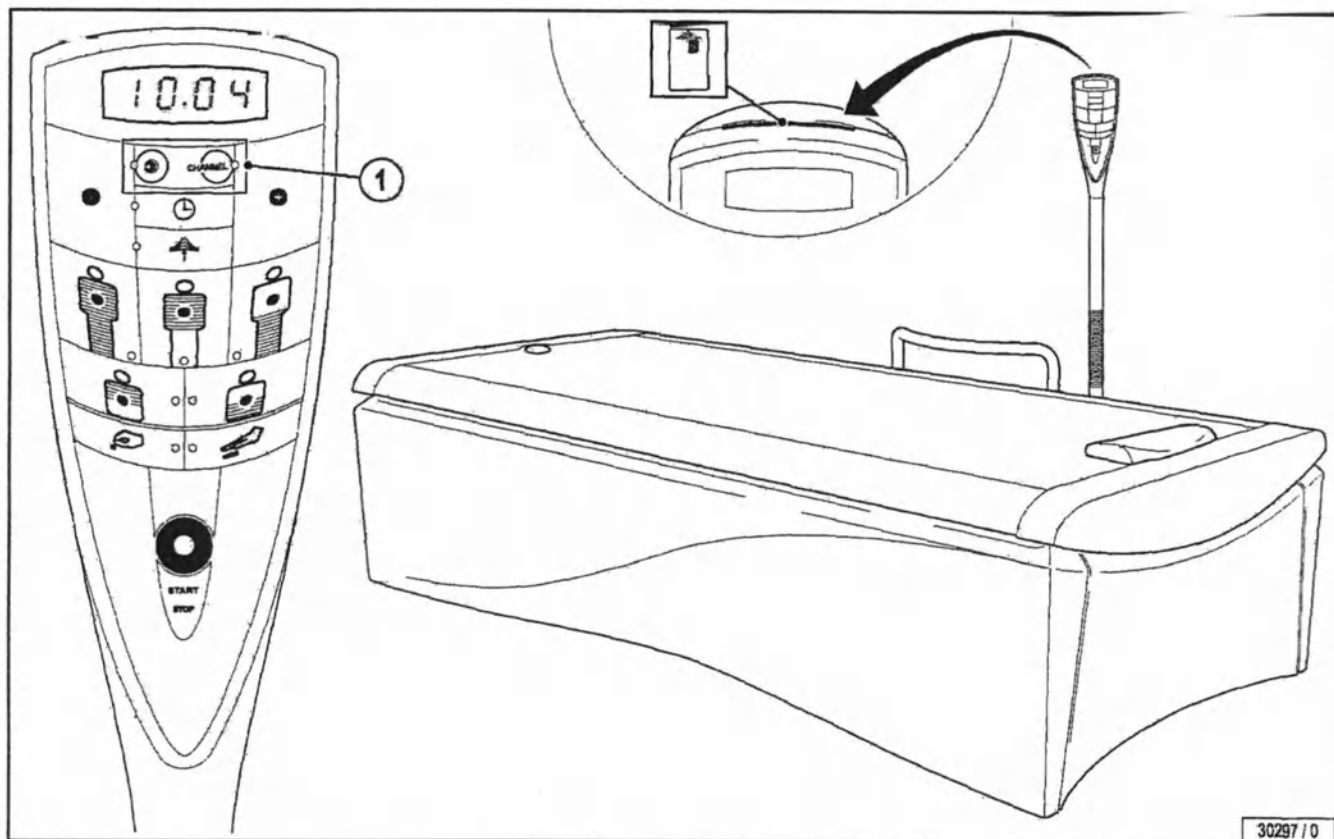
Показания

- Увеличение и снижение мышечного тонуса.
- Увеличение местного кровообращения и увеличение метаболизма.
- Расслабление подкожно-жировой клетчатки.
- Венозный и лимфатический дренаж.
- Облегчение болезненных состояний.
- Рассасывание рубцовой ткани.
- Активизация вегетативной нервной системы со стимулирующим воздействием на внутренние органы.
- Увеличение эффективности последующих терапевтических процедур (тракции, мануальной терапии, физиотерапии, и т. д.).
- Корешковая симптоматика (не острый период, назначается индивидуально).
- Фибромиалгия (умеренная форма).
- Вегето-сосудистая дистония
- Мышечная усталость.
- Болезненность в поясничном отделе.
- Болезненность в шейном отделе.
- Плечелопаточный периартрит (periarthritis humeroscapularis) с сопутствующим мышечным перенапряжением.
- Сколиоз, патологический гиперлордоз.
- Деформация трапециевидной кости.
- Цервикальный брахиальный (плечевой) синдром.

Противопоказания

- Недавно полученные раны.
- Воспалительные заболевания.
- Предполагаемые флебиты и тромбоз (опасность эмболии – закупорки кровеносных сосудов).
- Напряжение мышц, вызывающее сильную боль (допустимы только локальные процедуры со специально подобранной дозировкой, при использовании локальных методов).
- Состояние после операции на позвоночнике в период, когда еще нельзя рассчитывать на достаточную стабильность осанки и подвижность (поэтому начинать лечение обычно можно только через 8 недель после такой операции, не ранее).
- Состояние после перелома *тела позвонка* (*corpus vertebrae*) в травмированной области позвоночника; начинать лечение обычно можно только через 8 недель, не ранее.
- Картина острого клинического состояния, особенно сопровождаемая корешковым синдромом; в таких случаях повышенное напряжение постуральной мускулатуры является даже желательным.
- Листез тела позвонка, вызывающий боль и сопровождаемый реактивным мышечным напряжением.
- Заболевания позвоночника сопровождающиеся воспалительными явлениями (спондилит, ревматический спондилоартрит позвоночника).
- Спондилиты (спондилит с потерей подвижности позвоночника).
- Сколиоз (в тяжелой стадии).
- Недавние операции на позвоночнике, сроком до 6 недель.
- Неврологические заболевания с нарушениями двигательных функций и чувствительности.
- Гематома в области, которая может оказаться под воздействием массажа.
- Хронический полиартрит (хроническое воспаление суставов).

Внешний вид устройства и его узлов



Глава 2. ПРИМЕНЕНИЕ УСТРОЙСТВА

Обычно под словом *массаж* понимают процедуру, выполняемую по отношению ко всему телу либо по отношению к отдельным его частям. Эта процедура выполняется путем перемешивания, поколачивания, растирания, поглаживания и тому подобных приемов.

При использовании устройства Wellsystem™_Relax гидростатическое давление, которое в процессе выполнения водных процедур может сильно перегрузить кровеносную систему, полностью исключено. Поскольку пациент не входит в прямой контакт со струями воды, риск передачи инфекции посредством воды также устранен.

Во время проведения массажа пациент одет в легкую или обычную одежду. Так как краска одежды или волос может неблагоприятно воздействовать на цвет резинового покрытия, рекомендуется сверху этого покрытия класть банное полотенце (см. также рисунок на странице 16). Предметы, имеющие острые края, в том числе ювелирные изделия, застежки ремней и т. д., могут повредить резиновое покрытие и должны быть заранее удалены.

Начало массажа



Предостережение!

Существует реальная опасность повредить тележку с водоструйными соплами. Ложитесь на резиновое покрытие (ложе) или поднимайтесь с него только после того, как устройство будет остановлено.



Замечание:

От настроек, установленных по умолчанию, зависит, будет ли время массажа задано автоматически, и как долго продлится массаж, если оно будет задано автоматически – см. также страницу 22.

- ☐ Установите требуемое время массажа – см. страницу 18.
- ☐ Расположитесь на устройстве массажа в положении лежа.
- ☐ По своему усмотрению выберите вид массажа, а затем нажмите кнопку ● (Start/Stop).

Начало массажа с помощью карты с интегральной микросхемой (chip-card)

- ☐ Вставьте карту с интегральной микросхемой.
- ☐ Расположитесь на устройстве массажа в положении лежа.
- ☐ Нажмите кнопку ● (Start/Stop). Программа, записанная в интегральной микросхеме, будет работать автоматически.

Начало массажа с помощью жетонного устройства

- ☐ С помощью жетонного устройства установите время массажа.
- ☐ Расположитесь на устройстве массажа в положении лежа.
- ☐ Выберите требуемый вид массажа или вставьте карту с интегральной микросхемой.
- ☐ Нажмите кнопку ● (Start/Stop).

Различные виды массажа

При использовании карты с интегральной микросхемой будет работать программа, заданная по умолчанию. При работе без карты после того, как устройство начнет работать, нужно сначала активизировать опцию массажа всего тела в сочетании с непрерывным массажем. Затем в любое время можно перейти к массажу другого вида, просто нажав соответствующую кнопку.



Замечание:

Пожалуйста, обратитесь к рисунку, помещенному на странице 12.

Массаж всего тела



При выполнении процедуры массажа всего тела водоструйные сопла, осуществляющие массаж, двигаются вперед и назад вдоль всего ложа.

Массаж верхней части тела



При выполнении процедуры массажа верхней части тела водоструйные сопла, осуществляющие массаж, двигаются вперед и назад только вдоль верхней части ложа.

Массаж нижней части тела



При выполнении процедуры массажа нижней части тела водоструйные сопла, осуществляющие массаж, двигаются вперед и назад только вдоль нижней части ложа.

Массаж шеи и плеч



При выполнении процедуры массажа шеи и плеч водоструйные сопла, осуществляющие массаж, двигаются вперед и назад только вдоль ограниченного участка верхней части ложа.

Массаж поясничной области



При выполнении процедуры массажа поясничной области водоструйные сопла, осуществляющие массаж, двигаются вперед и назад только вдоль ограниченного участка нижней части ложа.

Массаж заданного участка



При выполнении процедуры массажа заданного участка водоструйные сопла, осуществляющие массаж, двигаются вперед и назад в пределах участка протяженностью приблизительно 20 сантиметров. Сначала нужно установить *режим массажа всего тела* и подождать до тех пор, пока сопла не достигнут требуемой области тела, а затем перейти к данному режиму (к режиму массажа заданного участка).

Массаж определенного места



При выполнении процедуры массажа определенного места водоструйные сопла, осуществляющие массаж, не должны двигаться. Сначала нужно установить режим *массажа всего тела* и подождать до тех пор, пока сопла не достигнут требуемого положения, а затем перейти к данному режиму.

Окончание массажа

Массаж заканчивается автоматически после истечения установленного времени массажа.



Внимание!

Существует опасность повредить тележку с водоструйными соплами.

Ложитесь на резиновое покрытие (ложе) или поднимайтесь с него только после того, как устройство будет остановлено.

Прерывание массажа

- ☐ Нажмите кнопку ● (Start/Stop) один раз.

Давление, оказываемое массажем, снизится до 1,5 бар. Тележка с водоструйными соплами выберет самый короткий маршрут и начнет двигаться к головному или к ножному концу устройства массажа при пониженном водяном давлении. Не вставайте с устройства массажа до тех пор, пока тележка с соплами не достигнет одного из крайних положений. При этом время массажа продолжает отсчитываться.

- ☐ Для того чтобы снова запустить массаж, еще раз нажмите кнопку ● (Start/Stop).

Завершение массажа до истечения заданного времени

- ☐ Нажмите кнопку ● (Start/Stop) и удерживайте ее в течение трех секунд.

Тележка с водоструйными соплами переместится к головному концу устройства массажа, после чего произойдет выключение.

Карты Wellsystem Relax 01–03

Карты Wellsystem Relax с интегральными микросхемами (с номерами 01–03), в которых записаны различные программы, можно приобрести наряду с другими дополнительными принадлежностями – см. страницу 16.



Замечание:

При использовании карты с интегральной микросхемой перед началом процедуры можно ввести любое значение времени массажа (до максимально допустимого времени, заданного по умолчанию). Пока устройство работает, в любой момент можно уменьшать или увеличивать давление, оказываемое массажем.

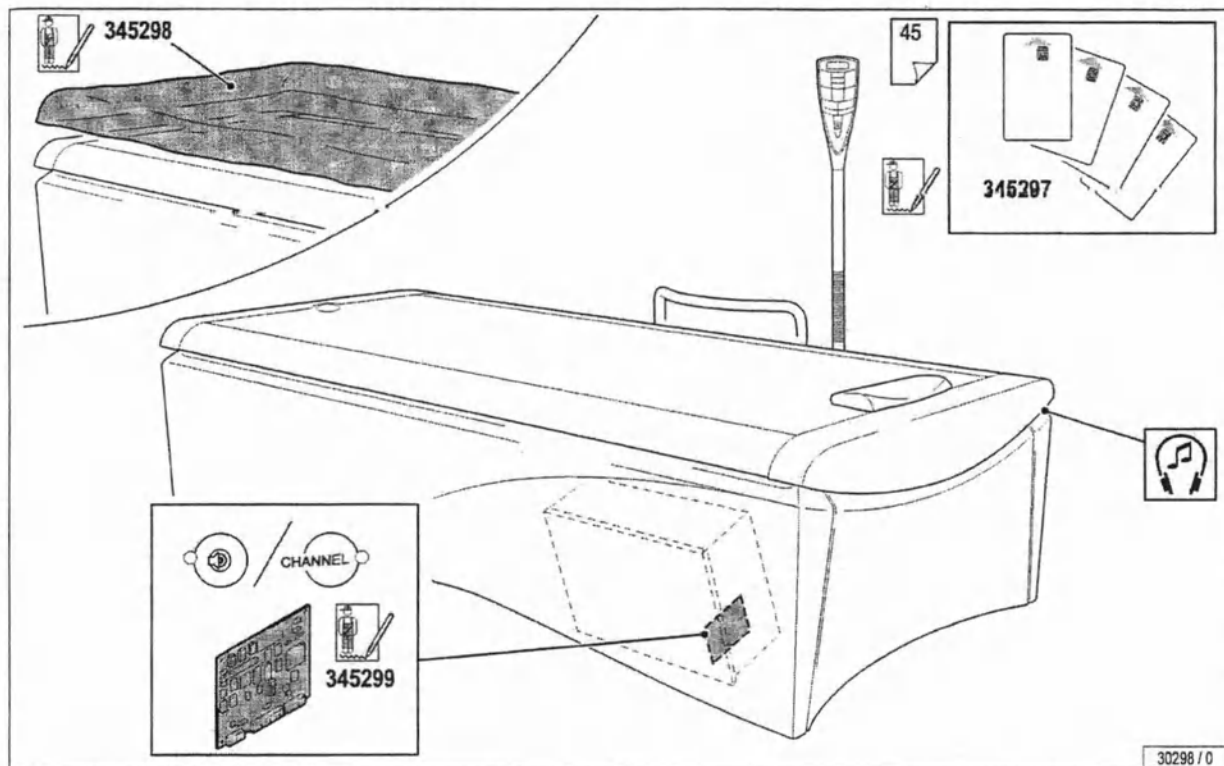
Однако вид массажа изменить нельзя!

Сервисная карта

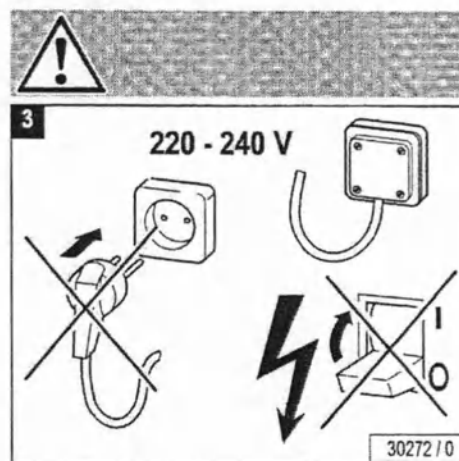
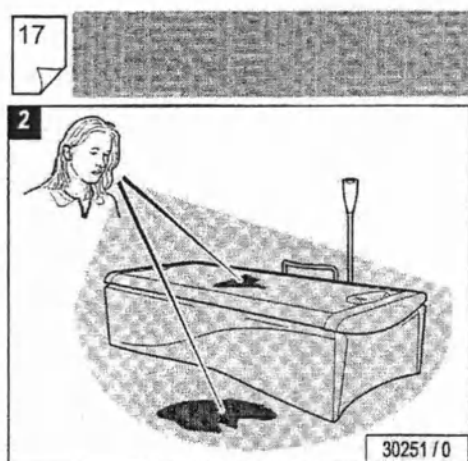
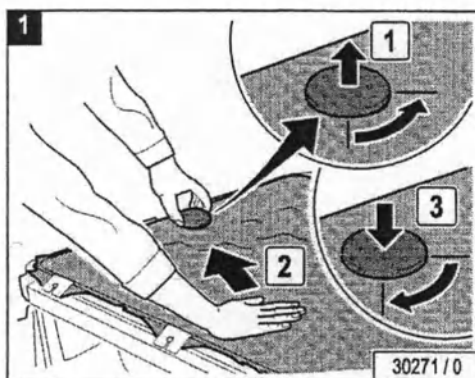
Сервисная карта используется для доступа к информации о настройках устройства, а также для изменения настроек, указываемых по умолчанию; например, можно изменить температуру воды – см. раздел «Предварительные установки» на странице 22.

Глава 3. РАБОТА УСТРОЙСТВА

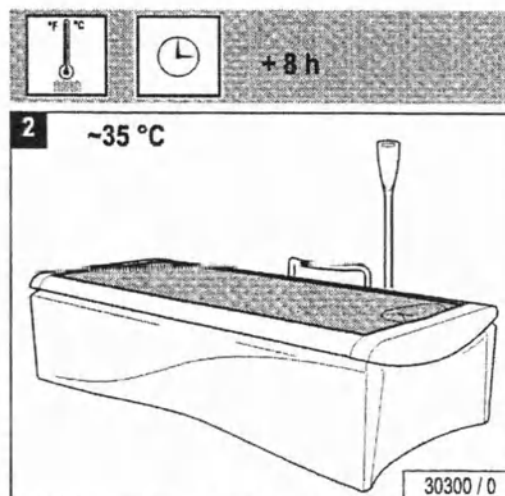
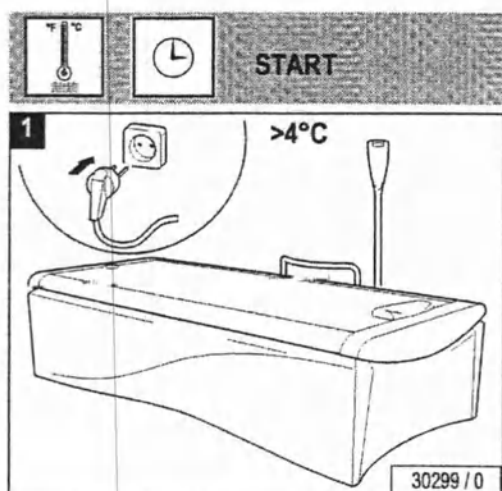
Дополнительные принадлежности



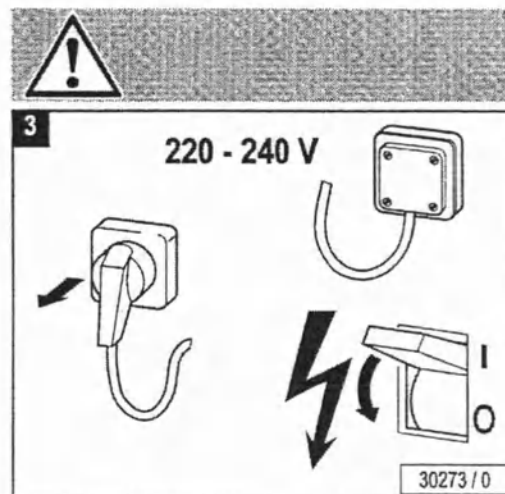
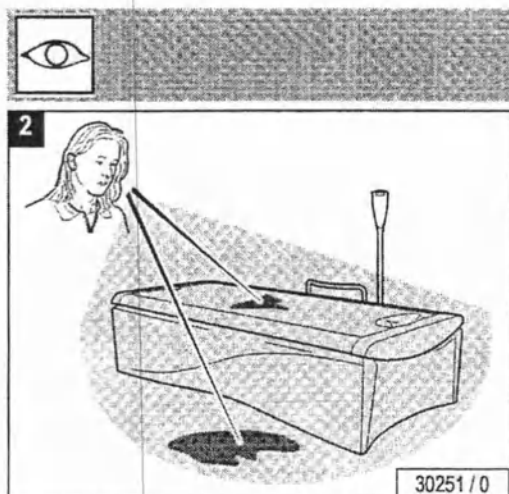
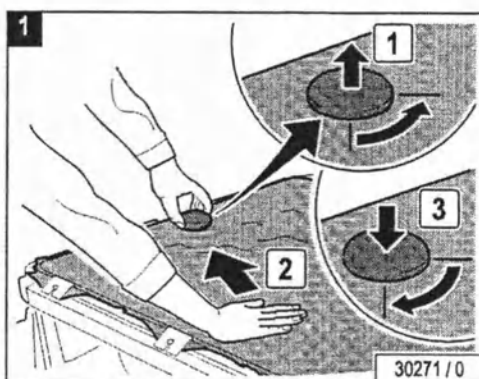
Ввод в действие



Температура воды



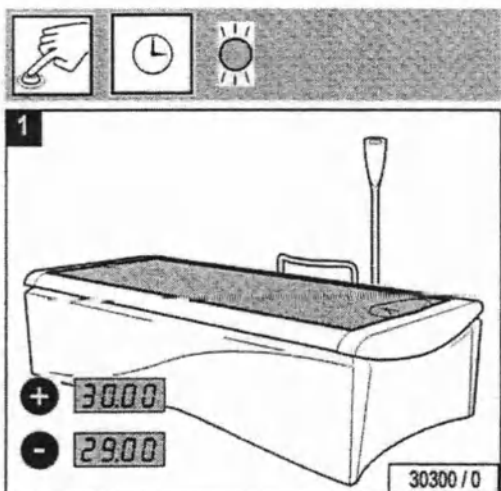
Поддержание устройства в рабочем состоянии



Внимание!

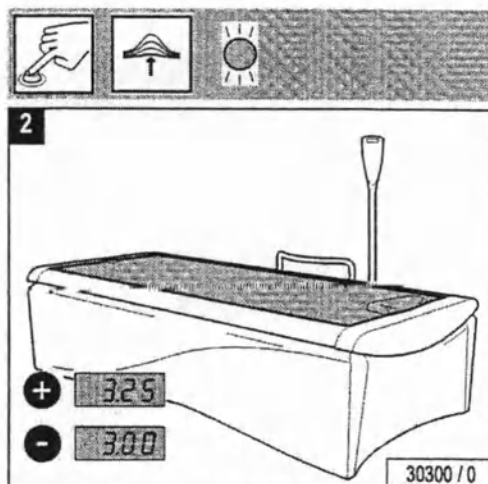
Выключите устройство, если Вы заметили какую-либо утечку или любое повреждение. Свяжитесь с сервисным центром, обеспечивающим техническое обслуживание заказчиков (см. страницу 27).

Установка времени



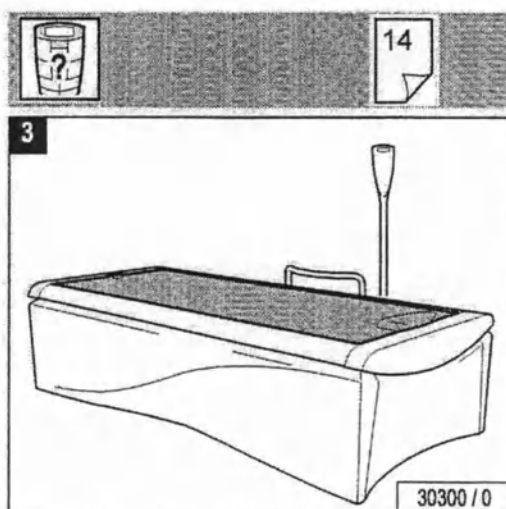
- + = +1 минута (максимум 30 минут)
 - = -1 минута (минимум 1 минута)

Установка давления

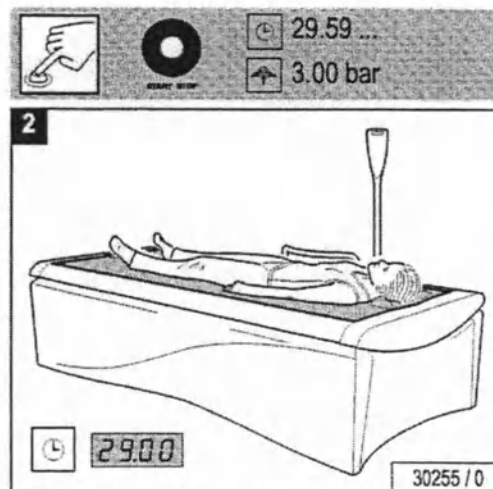


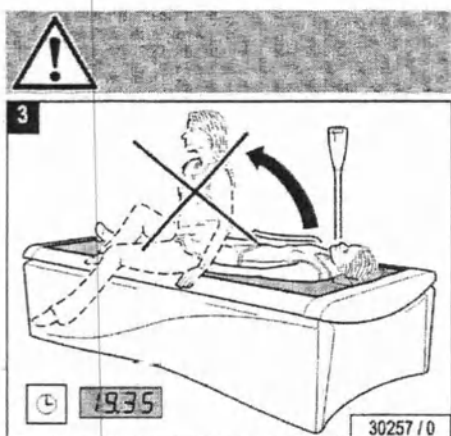
- + = + 0,25 бар (максимум 3,75 бар)
 - = - 0,25 бар (минимум 0,5 бар)

Выбор программы



Начало массажа

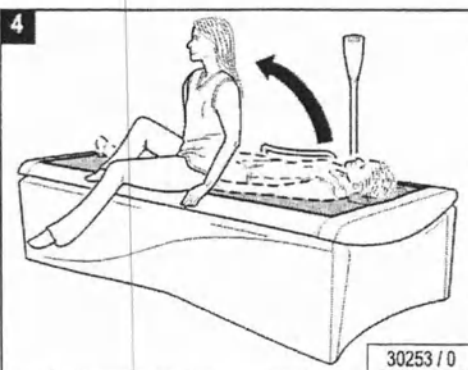
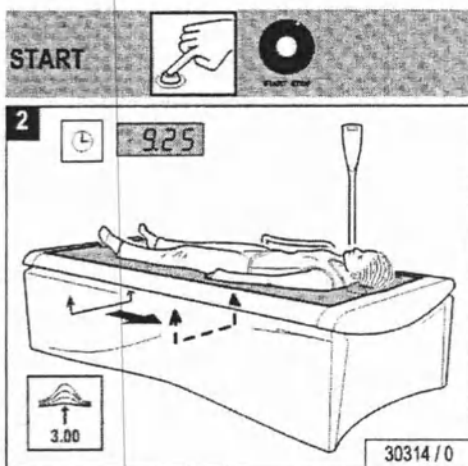
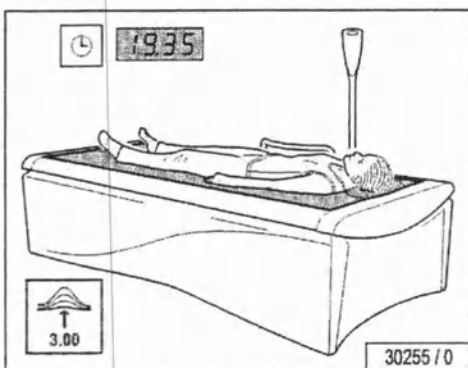




Внимание!

Существует опасность повредить тележку с водоструйными соплами. Ложитесь на резиновое покрытие или поднимайтесь с него только после того, как устройство будет остановлено.

Прерывание массажа и его завершение

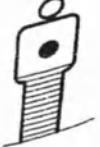


Замечание:

Счетчик времени продолжит свою работу, даже если в процессе массажа устройство будет остановлено.

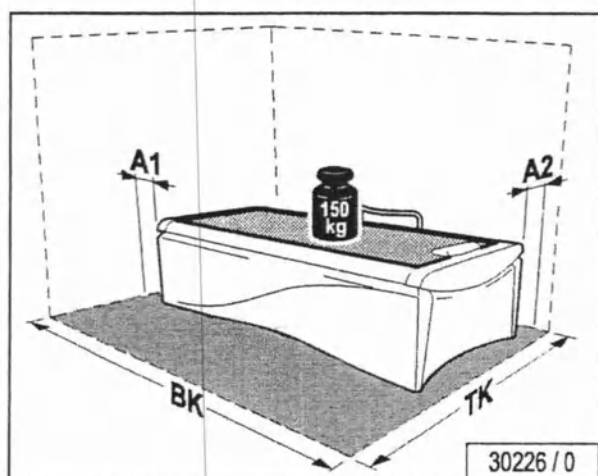
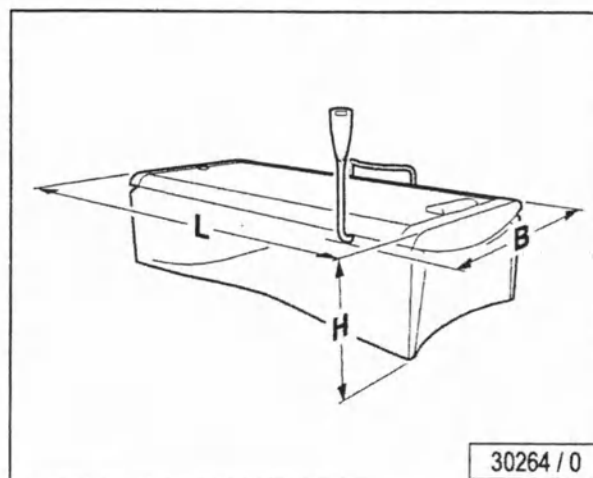
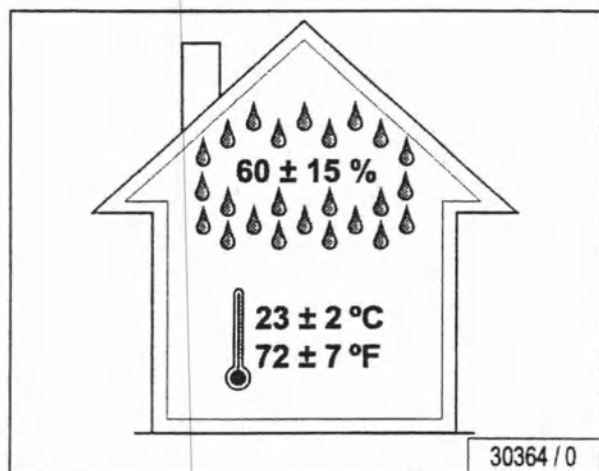
Программы массажа, записанные в картах Wellsystem Relax 01–03

Программа, записанная в каждой карте, состоит из пяти шагов (см. таблицу, приведенную ниже). Общее время проведения массажа в карте не указывается. В таблице дано время выполнения каждого шага, соответствующее полному времени массажа, равному 20 минут.

Карта Relax 01 (12629)		Карта Relax 02 (12630)		Карта Relax 03 (12631)	
№ шага	 	 	 		
1	 15 % = 3 мин.	 25 % = 5 мин.	 20 % = 4 мин.		
2	 25 % = 5 мин.	 20 % = 4 мин.	 20 % = 4 мин.		
3	 20 % = 4 мин.	 10 % = 2 мин.	 20 % = 4 мин.		
4	 25 % = 5 мин.	 20 % = 4 мин.	 20 % = 4 мин.		
5	 15 % = 3 мин.	 25 % = 5 мин.	 20 % = 4 мин.		

Технические данные

Модель	wellsystem™ Relax
Потребляемая мощность	2500 ватт
Номинальное напряжение	220–240 вольт
Номинальная частота	50/60 герц
Ток предохранителя	16 ампер
Знак о соответствии техническим требованиям	



A1	=	150 мм
A2	=	100 мм
BK	=	2450 мм
TK	=	1900 мм
L	=	2150 мм
B	=	1060 мм
H	=	570 мм

Предварительные установки

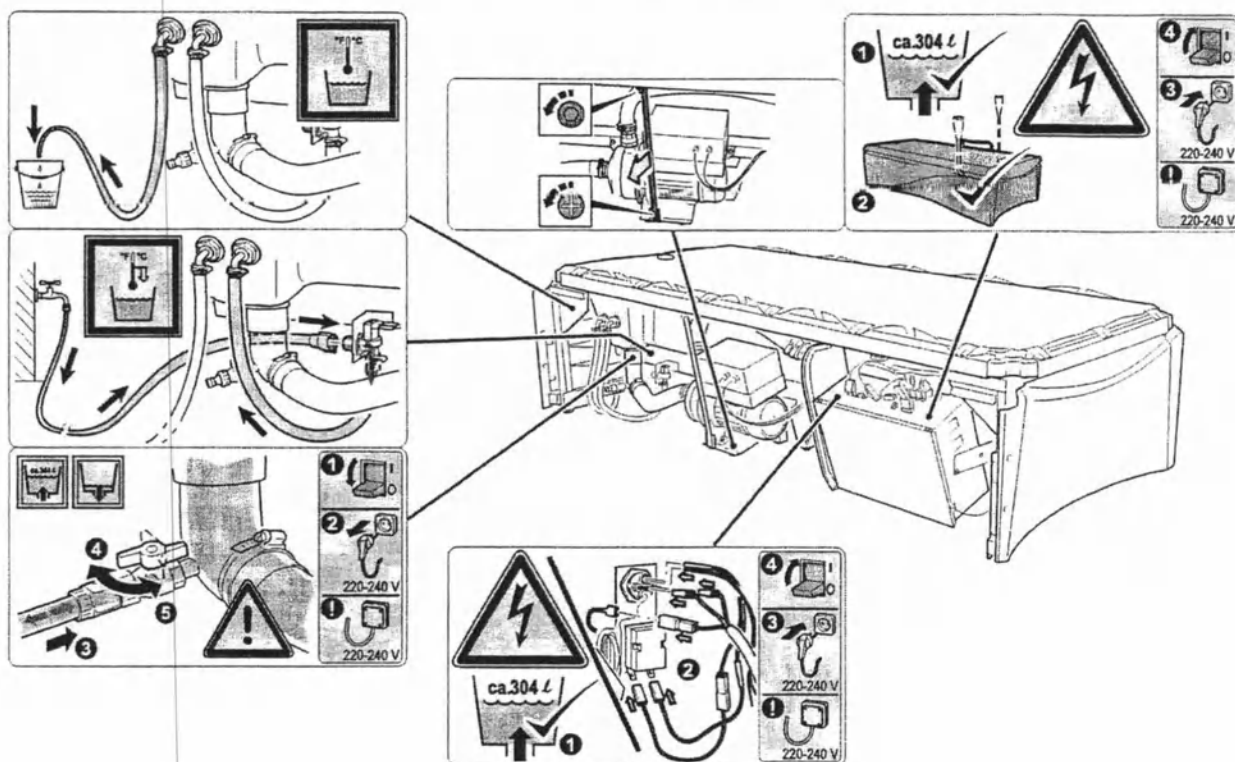
Режим настройки позволяет вызвать информацию о настройках устройства, а также внести изменения в текущие параметры настройки.

- Вставьте сервисную карту.
- На экране будет отображен код, заданный в процессе последней настройки устройства, например, **Н 3**.
- Нажмите кнопку , чтобы отобразить текущую настройку для данной функции, например, **10.00**.
- Нажмите кнопку **+** или кнопку **-**, чтобы изменить настройку.
- Подтвердите установленное значение, нажав кнопку .
- Нажимая кнопку **+**, Вы переходите вверх к следующей функции.
- Нажимая кнопку **-**, Вы переходите вниз к следующей функции.

№	Описание	При получении	Диапазон значений
Р 1	Общее количество часов работы	0	0 – 9999
Р 5	Часы работы, начиная с последнего обслуживания	0	0 – 9999
Н 1	Контроль времени (0 = свободно выбираемое время массажа; 1 = время, заданное по умолчанию; 2 = время, заданное посредством жетонного устройства)	0	0, 1, 2
Н 2	Максимальное время массажа в минутах (для настройки Н1 = 0)	30	5 – 45
Н 3	Значение времени массажа по умолчанию / время выполнения программы, заданной посредством карты при оплате жетонами, в минутах (для параметров настройки Н1 = 1 или Н1 = 2)	30	0 – 40
Н 4В	Настройка температуры воды, в °С	35	0 – 40
Н 51	Текущая температура воды, в °С	–	–

ПРИЛОЖЕНИЯ

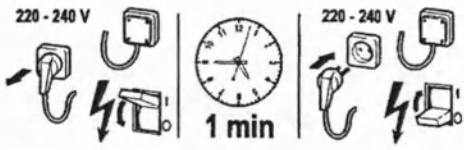
Приложение 1. Предупреждающие наклейки

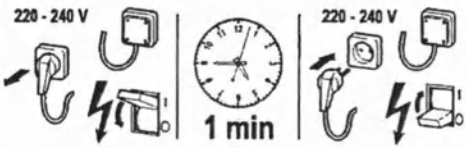


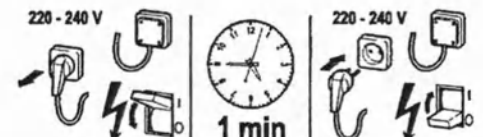
Приложение 2. Технологическая карта, заполняемая при осмотрах

Tests	
Visual inspections Визуальный осмотр	Company stamp Штамп компании Signature Подпись Company stamp Signature Company stamp Signature Company stamp Signature Company stamp Signature Company stamp Signature
Electrical tests in accordance with VDE 0702 Проверка электрических параметров по инструкции VDE 0702	Notes: Замечания: Carried out on: Проведен (дата): Notes: Carried out on: Notes: Carried out on: Notes: Carried out on: Notes: Carried out on: Notes: Carried out on:
Functional test and final inspections Функциональное тестирование и заключительные проверки	Notes: Замечания: Carried out on: Проведен (дата): Notes: Carried out on: Notes: Carried out on: Notes: Carried out on: Notes: Carried out on: Notes: Carried out on:

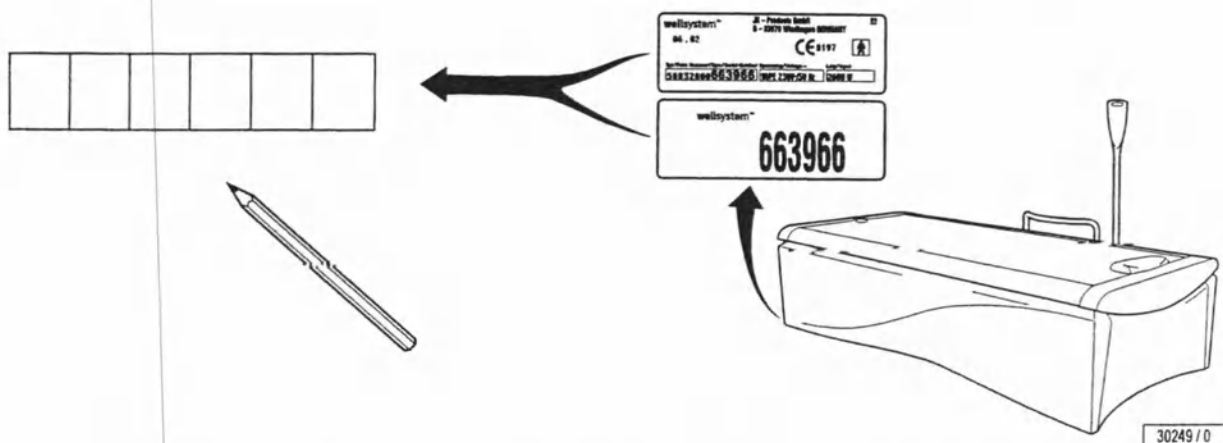
Приложение 3. Коды ошибок

Код ошибки	Неисправность	Способ исправления
	На устройство не поступает питающее напряжение	Проверьте, подключена ли вилка электропитания к сетевой розетке; проверьте, не сработал ли плавкий предохранитель или автоматическая защита. В противном случае звоните в отдел технического обслуживания заказчика.
E 5 0 1	Ошибка данных	
E 5 0 2	Ошибка данных	
E 5 1 6	Неисправность насоса	
E 5 1 7	Неисправность насоса	
E 5 1 8	Неисправность насоса	
E 5 1 9	Неисправность насоса	
E 5 2 0	Неисправность насоса	
E 5 2 1	Неисправность насоса	
E 5 2 2	Неисправность насоса	
E 5 2 3	Неисправность насоса	
E 5 2 4	Неисправность насоса	
E 5 2 5	Неисправность насоса	
E 5 2 6	Неисправность насоса	
E 5 2 7	Неисправность насоса	
E 5 2 8	Неисправность насоса	
E 5 2 9	Неисправность насоса	
E 5 3 1	Неисправность насоса	
E 5 3 2	Неисправность насоса	

Код ошибки	Неисправность	Способ исправления
E 548	Температура воды слишком низкая (ниже 20°C)	Подождите, пожалуйста, если устройство на некоторое время было выключено или если оно недавно было наполнено водой. Если же по истечении 8 часов после подключения к сети температура не достигнет 20°C, то следует связаться с отделом технического обслуживания заказчика.
E 549	Температура воды слишком высокая (выше 45°C) Устройство без системы охлаждения работало свыше 3 часов. Устройство с системой охлаждения: входной вентиль не был включен, или была включена блокировка подачи воды; возможно, входной шланг или шланг водослива перегнут.	Запустите устройство при значительно сниженном давлении или выключите устройство; откройте входной вентиль или проверьте блокирующий вентиль; проверьте шланги; при необходимости свяжитесь с отделом технического обслуживания заказчика.
E 550	Температура воды слишком высокая Устройство всё ещё продолжает работать без охлаждения, несмотря на сообщение об ошибке E549.	
E 551	Устройство было включено (или нагреватель был включен), тогда как в ванне не было воды.	
E 564	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 565	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 566	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 568	Приводной двигатель неисправен: неисправность механизма.	
E 569	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 570	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 571	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 572	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 573	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	

Код ошибки	Неисправность	Способ исправления
E 574	Не удается установить параметры, требуемые для платы управления двигателем.	
E 575	Приводной двигатель неисправен: неисправность электроники или механизма.	
E 580	Карта с интегральной микросхемой вводится неправильно или вообще не воспринимается.	Введите карту правильно или используйте правильную карту, если данная карта дефектна.
E 581	Карта с программируемой интегральной микросхемой не вводится. Ввод произведен с пустой карты (на ней не записана программа массажа); возможно, карта дефектная.	Запишите на карту программу массажа или замените карту.
E 582	Ошибка чтения карты с интегральной микросхемой	Введите карту правильно или используйте правильную карту.
E 583	Не удается записать программу на карту с программируемой интегральной микросхемой	Замените карту.
E 600	Неисправность электроники.	
E 602	Неисправность электроники.	
E 603	Неисправность электроники.	
E 604	Неисправность электроники.	
E 605	Неисправность электроники.	

КАК ПОЛУЧИТЬ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ



Сервис: JK-Global Service GmbH
Rottbitzer Straße 69
D-53604 Bad Honnef (Rottbitze)



49(0)2224 / 818-863
49(0)2224 / 818-205
E-Mail: service@jk-globalservice.de

